

北京・デルゲ両版対校 チベット文『世間施設』

第3巻

福 田 琢

【はじめに】本稿は『同朋大学論叢』第93号（2009年）および第96号（2012年）に掲載された「北京・デルゲ両版対校 チベット文『世間施設』第1巻」および「第2巻」の続稿であり、チベット大蔵経テンギュール所収『世間施設』（*Lokaprajñapti, 'jig rten bzhag pa*）の北京版（大谷 No. 5587）およびデルゲ版（東北 No. 4086）に基づく対校テキストの提供を目的としている。当該部分の和訳については、既発表の福田編「加藤清 蔵文和訳『世間施設』（2）」（『同朋佛教』35号、1999年）の文語体（漢文訓読体）和訳があり、また筆者は現在、これを改稿・補訂した現代語新訳を準備中である。本テキスト校訂もその作業の一環をなしている。テキスト作成にあたっては、従来と同様、北京版は鈴木学術財団『影印北京版西藏大蔵経』第115巻、デルゲ版は南天書局『台北版西藏大蔵経』第41巻を利用させていただいた。入力は、大谷大学真宗総合研究所によって開発され、現在 Apple Macintosh コンピュータ用オペレーティング・システム Mac OSX に標準搭載されているチベット語入力ツール「OUTLK」（Otani Unicode Tibetan Language Kit）を利用した。

標題に掲げたように、今回取り上げるのは全9巻のうち第3巻の全文であり、前巻より続く第6章の後半と、第7章前半よりなる。細目次は次頁の通りである。

『世間施設』第3巻 目次

[*Peking*. Khu 23b4-34b7; *sDe dge*. yi 20a4-29b2]

第6章 人間の生態と世界および庇護者（承前）

[*P*. 23b4-27b1; *D*. 20a-23a7]

6-10. 守護者（承前） [*P*. 23b4; *D*. 20a4]

6-11. 布薩 [*P*. 24a7; *D*. 20b4]

6-12. 転輪聖王の道 [*P*. 27a4; *D*. 23a3]

第7章 三十三天ならびに阿修羅

[*P*. 27b1-34b7; *D*. 23a7-29b2]

7-1. 阿修羅と三十三天の闘争 [*P*. 27b2; *D*. 23b1]

7-2. 善見城（三十三天の城） [*P*. 33a2; *D*. 28a2]

『世間施設』 (Lokaprajñapti) 北京版・デルゲ版対校テキスト (3)

[P.] = Peking edition (Ôtani No.5588, Khu)

[D.] = sDe dge edition (Tohoku No4086, Yi)

[T.] = Taishô Chinese Tripitaka (大正新修大蔵經)

第3巻 [P. Khu 23b4–34b7; D. yi 20a4–29b2]

||འཇིག་རྟེན་བཞག་པ||¹ བམ་པོ་གསུམ་པའོ||²

第6章 人間の生態と世界および庇護者 (承前) [P. 23b4–27b1; D. 20a–23a7]

6–10. 守護者 (承前) [P. 23b4; D. 20a4]

[P. 23b4; D. 20a4] |སུམ་ཅུ་རྩ་གསུམ་པའི་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་མི་རྣམས་ཀྱི་སྤང་མ་³འདི་ལྷ་སྟེ། ལམ་པོ་ཆེ་
དང་། སྤང་དང་། བཞི་མདོ་དང་། སུམ་མདོ་དང་། གྱི་འཛོང་བའི་གནས་རྣམས་དང་། མེ་ཏོག་ཕྱང་
བ་འཛོང་བའི་གནས་རྣམས་དང་། རྩོང་དགམ་པའི་གནས་རྣམས་དང་། བདུང་བ་འཛོང་བའི་གནས་
རྣམས་དང་། རྟག་དུ་མྱོས་པའི་གནས་རྣམས་དང་། གསོད་བྱེད་ཀྱི་གནས་རྣམས་སུ་བཀོད་པ་དག་
ཡོད་དེ།

[P. 23b6; D. 20a5] ལྷ་བ་ཕྱེད་ཀྱི་ཆོས་བརྒྱད་ལ་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་པོ་དག་གི་གཡོག་ཞེ་ཤས་འཛོ་བ་
རྣམས་ཀྱི་ལམ་པོ་ཆེ་དང་། སྤང་དང་། བཞི་མདོ་དང་། སུམ་མདོ་དང་། གྱི་འཛོང་བའི་གནས་རྣམས་
དང་། མེ་ཏོག་ཕྱང་བ་འཛོང་བའི་གནས་རྣམས་དང་། རྩོང་⁴དགམ་པའི་གནས་རྣམས་དང་། བདུང་
བ་འཛོང་བའི་གནས་རྣམས་དང་། རྟག་དུ་མྱོས་པའི་གནས་རྣམས་དང་། གསོད་བྱེད་ཀྱི་གནས་རྣམས་
ན་སུཞིག་འདུག་ཅེས་འཇིག་རྟེན་འདི་ཐམས་ཅད་སྤུལ་ཏེ།⁵ ཅི་སྟེ་དེ་དག་གིས་སྦྱེན་པར་⁶ཆོར་ན་ནི་དེ་

¹ P: འཇིག་རྟེན་བཞག་པ། D: འཇིག་རྟེན་གཞག་པ།

² P: བམ་པོ་གསུམ་པའོ། D: བམ་པོ་གསུམ་པ།

³ P: སྤང་མ་ D: སྤང་མ་

⁴ P: རྩོང་ D: རྩོང་

⁵ P: ཐམས་ཅད་སྤུལ་ཏེ། D: ཐམས་ཅད་སྤུལ་ཏེ།

⁶ P: ཅི་སྟེ་དེ་དག་གིས་སྦྱེན་པར་ D: ཅི་སྟེ་དེ་དག་གིས་སྦྱེན་པར་

པ་དང་། རིགས་ཀྱི་ནང་ན་ཆུན་རབས་ལ་རིམ་གྱོ་བྱེད་པ་དང་། རྟོན་བྱེད་པ་དང་། བྱ་བའི་རིགས་པ་
བྱེད་པ་དང་། བསོད་ནམས་བྱེད་པ་དང་། [P. 24b] ཆོ་འདི་དང་ཕྱི་མ་ལ་¹⁷ ཁ་ན་མ་ཐོ་བ་རྣམས་ཀྱིས་
འཇིག་གིས་པར་ལྟ་བ་དང་། སྤྱིན་པ་དག་སྤྱིན་ཞིང་བསོད་ནམས་དག་བྱེད་པ་དང་། གསོ་སྦྱང་ལ་ཉེ་
བར་གནས་པ་དང་། ཚུལ་ཁྲིམས་ཡང་དག་བར་སྤངས་ནས་འདུག་པ་དག་མང་ངམ་ཞེས་འཇིག་རྟེན་
འདི་ཐམས་ཅད་བླུ་ལོ།¹⁸

[P. 24b2; D. 20b7] །ཁྲོ་བ་བྱེད་ཀྱི་ཆོས་བཅུ་བཞི་ལ་ནི་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་པོ་དེ་དག་གི་བྱ་རྣམས་ཅི་མི་
དང་མི་མ་ཡིན་པའི་འཇིག་རྟེན་ན་མར་འཛིན་པ་དང་། སར་འཛིན་པ་དང་། དག་སྦྱང་བྱ་འཛིན་པ་
དང་། བྲམ་ཟེར་འཛིན་པ་དང་། རིགས་ཀྱི་ [D. 21a] ནང་ན་ཆུན་རབས་ལ་རིམ་གྱོ་བྱེད་པ་དང་། རྟོན་
བྱེད་པ་དང་། བྱ་བའི་རིགས་པ་བྱེད་པ་དང་། བསོད་ནམས་བྱེད་པ་དང་། ཆོ་འདི་དང་ཆོ་ཕྱི་མ་ལ་ཁ་
ན་མ་ཐོ་བ་རྣམས་ཀྱིས་འཇིགས་པར་ལྟ་བ་དང་། སྤྱིན་པ་དག་སྤྱིན་ཞིང་། བསོད་ནམས་དག་བྱེད་པ་
དང་། གསོ་སྦྱང་ལ་ཉེ་བར་གནས་པ་དང་། ཚུལ་ཁྲིམས་ཡང་དག་པར་སྤངས་ནས་འདུག་པ་དག་མང་
ངམ་ཞེས་འཇིག་རྟེན་འདི་དག་ཐམས་ཅད་བླུ་ལོ།¹⁹

[P. 24b5; D. 21a2] །ཁྲོ་བ་བྱེད་ཀྱི་ཆོས་བཅུ་ལ་ནི་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་པོ་དེ་དག་ཉིད་ཅི་མི་དང་།
མི་མ་ཡིན་པའི་²⁰ འཇིག་རྟེན་ན་མར་འཛིན་པ་དང་། སར་འཛིན་པ་དང་། དག་སྦྱང་བྱ་འཛིན་པ་
དང་། བྲམ་ཟེར་འཛིན་པ་དང་། རིགས་ཀྱི་ནང་ན་ཆུན་རབས་ལ་རིམ་གྱོ་བྱེད་པ་དང་། རྟོན་བྱེད་པ་
དང་། བྱ་བའི་རིགས་པ་བྱེད་པ་དང་། བསོད་ནམས་བྱེད་པ་དང་། ཆོ་འདི་དང་ཆོ་ཕྱི་མ་ལ་ཁ་ན་མ་
ཐོ་བ་རྣམས་ཀྱིས་འཇིགས་པར་ལྟ་བ་དང་། སྤྱིན་པ་དག་སྤྱིན་ཞིང་བསོད་ནམས་དག་བྱེད་པ་དང་།
གསོ་སྦྱང་ལ་ཉེ་བར་གནས་པ་དང་། ཚུལ་ཁྲིམས་ཡང་དག་པར་སྤངས་ནས་འདུག་པ་དག་མང་ངམ་
ཞེས་འཇིག་རྟེན་འདི་ཐམས་ཅད་བླུ་ལོ།²¹

[P. 24b8; D. 21a4] ཅི་སྟེ་མི་དང་མི་མ་ཡིན་པའི་འཇིག་རྟེན་མར་མི་འཛིན་པར་། སར་མི་འཛིན་པ་
དང་། དག་སྦྱང་བྱ་མི་འཛིན་པ་དང་། བྲམ་ཟེར་མི་འཛིན་པ་དང་། རིགས་ཀྱི་ནང་ན་ཆུན་རབས་ལ་
རིམ་གྱོ་མི་བྱེད་པ་དང་། རྟོན་མི་བྱེད་པ་དང་། བྱ་བའི་ [P. 25a] རིགས་པ་དག་མི་བྱེད་པ་དང་།
བསོད་ནམས་མི་བྱེད་པ་དང་། ཆོ་འདི་དང་ཆོ་ཕྱི་མ་ལ་ཁ་ན་མ་ཐོ་བ་རྣམས་ཀྱིས་འཇིགས་པར་མི་ལྟ་
བ་དང་། སྤྱིན་པ་དག་མི་སྤྱིན་ཞིང་བསོད་ནམས་དག་མི་བྱེད་པ་དང་། གསོ་སྦྱང་ལ་ཉེ་བར་མི་གནས་

¹⁷ P: ཆོ་འདི་དང་། ཕྱི་མ་ལ་ D: ཆོ་འདི་དང་ཆོ་ཕྱི་མ་ལ་

¹⁸ P: བླུ་ལོ། D: བླུ་ལོ།

¹⁹ P: བླུ་ལོ། D: བླུ་ལོ།

²⁰ P: ཅི་མི་དང་། མི་མ་ཡིན་པའི་ D: ཅི་མི་དང་མི་མ་ཡིན་པའི་

²¹ P: བླུ་ལོ། D: བླུ་ལོ།

པ་དང་། རྒྱལ་ཁྲིམས་ཡང་དག་པར་སྒྲུངས་ཏེ། མི་འདུག་པ་དག་མང་ན་ནི་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་པོ་
རྒྱམས་སྤུམ་ཅུ་ཅུ་གསུམ་པའི་ལྷ་རྒྱམས་ལྷའི་འདུན་ས་ཆེས་བཟངས་སུ་འདུས་ཤིང་འཁོད་པའི་ཀང་དུ་
སོང་ནས་འདི་སྐད་དུ་གྲོགས་པོ་དག་འདི་ཤེས་པར་གིས་ཤིག མི་དང་མི་མ་ཡིན་པའི་འཇིག་རྟེན་ན་
མར་མི་འཇིན་པ་དང་། སར་མི་འཇིན་པ་དང་། དགེ་སྦྱང་དུ་མི་འཇིན་པ་དང་། བུམ་ཟེར་མི་འཇིན་པ་
དང་། རིགས་ཀྱི་ནང་ན་རྒྱན་རབས་ལ་རིམ་གྱི་མི་བྱེད་པ་དང་། རོན་མི་བྱེད་པ་དང་། བྱ་བའི་རིགས་
[D. 21b] པ་དག་²²མི་བྱེད་པ་ དང་། བསོད་ནམས་མི་བྱེད་པ་དང་། ཆོ་འདི་དང་ཆོ་ཕྱི་མ་ལ་ཁ་ན་མ་
ཐོ་བ་རྒྱམས་ཀྱིས་འཇིགས་པར་མི་ལྟ་བུ་དང་། སྤྱིན་པ་དག་མི་སྤྱིན་²³ཞིང་བསོད་ནམས་དག་མི་བྱེད་
པ་དང་། གསོ་སྦྱང་ལ་ཉེ་བར་མི་གནས་པ་དང་། རྒྱལ་ཁྲིམས་ཡང་དག་པར་སྒྲུངས་ཏེ་མི་འདུག་པ་
དག་མང་ངོ་ཞེས་བརྟན་དོ།

[P. 25a5; D. 21b2] །དེ་དག་ལས་ཐོས་ནས་སྤུམ་ཅུ་ཅུ་གསུམ་པའི་ལྷ་རྒྱམས་ཡིད་མ་རངས་²⁴ཤིང་མི་
མག་བར་ལྷར་ནས་ཡིད་མ་རངས་པ་²⁵ ཉིད་ཀྱང་ཕྱིར་སྒྲོས་པར་བྱེད་དེ། ཀྱེ་མ་གྲོགས་པོ་དག་འདི་
ལྷར་མི་དང་²⁶མི་མ་ཡིན་པའི་འཇིག་རྟེན་ན་མར་མི་འཇིན་པ་དང་། སར་མི་འཇིན་པ་དང་། དགེ་
སྦྱང་དུ་མི་འཇིན་པ་དང་། བུམ་ཟེར་མི་འཇིན་པ་དང་། རིགས་ཀྱི་ནང་ན་རྒྱན་རབས་ལ་རིམ་གྱི་མི་
བྱེད་པ་དང་། རོན་མི་བྱེད་པ་དང་། བྱ་བའི་རིགས་པ་མི་བྱེད་པ་དང་། བསོད་ནམས་མི་བྱེད་པ་དང་།
ཆོ་འདི་དང་ཆོ་ཕྱི་མ་ལ་ཁ་ན་མ་ཐོ་བ་རྒྱམས་ཀྱིས་འཇིགས་པར་མི་ལྟ་བུ་དང་། སྤྱིན་པ་དག་མི་སྤྱིན་
ཞིང་བསོད་ནམས་དག་མི་བྱེད་པ་དང་། གསོ་སྦྱང་ལ་ཉེ་བར་མི་གནས་པ་དང་། རྒྱལ་ཁྲིམས་ཡང་། [P.
25b] དག་པར་སྒྲུངས་ཏེ། མི་འདུག་པ་མང་བ་ནི་མི་རྒྱམས་ཀྱི་ཆོས་མཛེས་པ་མ་ཡིན་ནོ། རྟེན་དུ་བབ་
པ་མ་ཡིན་ནོ། ལེགས་པ་མ་ཡིན་ནོ། དག་བ་མ་ཡིན་ནོ། །དེ་ལྷར་ན་ལྷ་རྒྱམས་ཀྱི་ཆོགས་ནི་ཡོངས་སུ་
འགྲིབ་པར་འགྱུར་ལ། ལྷ་མ་ཡིན་རྒྱམས་ཀྱི་ཆོགས་ནི་མངོན་པར་འཕེལ་བར་འགྱུར་རོ་ཞེས་སྒྲོས་སོ།

[P. 25b2; D. 21b5] ཇི་སྟེ་མི་དང་མི་མ་ཡིན་པའི་འཇིག་རྟེན་ནམས་འཇིན་པ་དང་། སར་འཇིན་པ་དང་།
དགེ་སྦྱང་དུ་འཇིན་པ་དང་། བུམ་ཟེར་འཇིན་པ་དང་། རིགས་ཀྱི་ནང་ན་རྒྱན་རབས་ལ་རིམ་གྱི་བྱེད་
པ་དང་། རོན་བྱེད་པ་དང་། བྱ་བའི་རིགས་པ་བྱེད་པ་དང་། བསོད་ནམས་བྱེད་པ་དང་། ཆོ་འདི་དང་ཆོ་
ཕྱི་མ་དང་ཁ་ན་མ་ཐོ་བ་རྒྱམས་ཀྱིས་འཇིགས་པར་ལྟ་བུ་དང་། སྤྱིན་པ་དག་སྤྱིན་ཞིང་བསོད་ནམས་དག་
བྱེད་པ་དང་། གསོ་སྦྱང་ལ་ཉེ་བར་གནས་པ་དང་། རྒྱལ་ཁྲིམས་ཡང་དག་པར་སྒྲུངས་ནས་འདུག་པ་

²² P: རིགས་པ་ D: རིགས་པ་དག་

²³ P: སྤྱིན་པ་དག་སྤྱིན་ D: སྤྱིན་པ་དག་མི་སྤྱིན་

²⁴ P: ཡིད་མ་རངས་ D: ཡི་མ་རངས་

²⁵ P: ཡིད་མ་རངས་པ་ D: ཡི་མ་རངས་པ་

²⁶ P: མི་དང་ D: འདི་ལྷར་མི་དང་

དག་མང་ན་ནི་ཚུལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་པོ་ནམས་སུ་ཅུ་རྩ་གསུམ་པའི་ལྷ་རྣམས་ལྟའི་འདུན་²⁷ ས་ཆོས་
བཟང་དུ་འདུས་ཤིང་འཁོར་པའི་ནང་དུ་སོང་ནས་འདི་སྐད་དུ་གྲགས་པོ་དག་འདི་ཤེས་པར་གྱིས་ཤིག།
མི་དང་མི་མ་ཡིན་པའི་འཇིག་རྟེན་མར་འཛིན་པ་དང་། [D. 22a] སར་འཛིན་པ་དང་། དགེ་སྦྱོང་
དུ་འཛིན་པ་དང་། བྱམ་ཇེར་འཛིན་པ་དང་། རིགས་ཀྱི་ནང་ན་ཆུན་རབས་ལ་རིམ་འགྲོ་བྱེད་པ་²⁸དང་།
དོན་བྱེད་པ་དང་། བྱ་བའི་རིགས་པ་བྱེད་པ་དང་། བསོད་ནམས་མི་བྱེད་པ་དང་། ཆོ་འདི་དང་ཆོ་ཕྱི་
མ་ལ་ཁ་ན་མ་ཐོ་བ་རྣམས་ཀྱིས་འཇིགས་པར་བཏུ་བ་དང་། སྤྱིན་པ་དག་སྤྱིན་ཞིང་བསོད་ནམས་དག་
བྱེད་པ་དང་། གསོ་སྦྱོང་ལ་ཉེ་བར་གནས་པ་དང་། ཚུལ་ཁྲིམས་ཡང་དག་པར་བླངས་ནས་འདུག་པ་
དག་མང་ངོ་ཞེས་བསྟན་ན་ནི་དེ་དག་ལས་ཐོས་ནས་སུ་ཅུ་རྩ་གསུམ་པའི་ལྷ་རྣམས་ཡིད་རངས་ཤིང་
འགྲུ་མགུ་བར་²⁹ བྱར་ནས་ཡིད་རངས་པ་ཉིད་ཀྱང་རྫོས་³⁰ པར་བྱེད་དེ། ཀྱི་མའོ་གྲགས་པོ་དག་འདི་
ལྷར་མི་དང་མི་མ་ཡིན་པའི་འཇིག་རྟེན་ན་མར་འཛིན་། [P. 26a] པ་དང་། སར་འཛིན་པ་དང་། དགེ་སྦྱོང་
དུ་འཛིན་པ་དང་། བྱམ་ཇེར་འཛིན་པ་དང་། རིགས་ཀྱི་ནང་ནས་ཆུན་རབས་ལ་རིམ་འགྲོ་བྱེད་པ་དང་།
དོན་བྱེད་པ་དང་། བྱ་བའི་རིགས་པ་བྱེད་པ་དང་། བསོད་ནམས་བྱེད་པ་དང་། ཆོ་འདི་དང་ཆོ་ཕྱི་མ་
ལ་ཁ་ན་མ་ཐོ་བ་རྣམས་ཀྱིས་འཇིགས་པར་བཏུ་བ་དང་། སྤྱིན་པ་དག་སྤྱིན་ཞིང་བསོད་ནམས་དག་
བྱེད་པ་དང་། གསོ་སྦྱོང་ལ་ཉེ་བར་གནས་པ་དང་། ཚུལ་ཁྲིམས་ཡང་དག་པར་བླངས་ནས་འདུག་པ་
དག་མང་བཞི་མི་རྣམས་ཀྱི་ཆོས་མཛོད་སོ། རྟེན་དུ་བབ་པོ། །ཤེས་སོ། །དེ་ལྟའི་དེ་ལྟའི་ལྷ་
རྣམས་ཀྱི་ཆོགས་ནི་མངོན་པར་འཕེལ་བར་འགྱུར་ལ། ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་ཆོགས་ནི་ཡོངས་སུ་འགྲིབ་པར་
འགྱུར་རོ་ཞེས་རྫོས་སོ།

[P. 26a4; D. 22a5] དེ་ནས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་ལྟའི་འཁོར་རབ་དུ་དག་ལ་བདེ་ཞིང་
ཡིད་བདེ་བ་སྤྲུལ་པར་རིགས་ནས། དེའི་ཆོ་ཆོགས་སུ་བཅད་དེ་སྤྲུལ་པ། འདི་ནི་རྒྱ་ཕྱེད་ཆོས་བརྒྱད་
དང་། དེ་བཞིན་བཅུ་བཞི་བཅོམ་དང་། རྩོམ་ལ་གྱི་ནི་རྒྱ་ཕྱེད་ལ་འད་། གསོ་སྦྱོང་ཡན་ལག་བརྒྱད་
པ་ལ། ཤིན་ཏུ་མཉམ་བཞག་གནས་³¹བྱེད་འདིར། །ང་ཅི་འདྲ་བར་དེ་བཞིན་འགྱུར།

[P. 26a6; D. 22a7] དགེ་སྦྱོང་དག་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་གང་³²འདི་སྐད་དུ། འདི་ནི་
རྒྱ་ཕྱེད་ཆོས་བརྒྱད་དང་། །དེ་བཞིན་བཅུ་བཞི་བཅོམ་དང་། རྩོམ་ལ་གྱི་ནི་རྒྱ་ཕྱེད་ལ་འད་། །གསོ་

²⁷ P: འདུན་ D: མཐུན་

²⁸ P: འགྲོ་བྱེད་པ་ D: གྲོ་བྱེད་པ་

²⁹ P: འགྲུ་བར་ D: མགྲུ་བར་

³⁰ P: ཉིད་ཀྱང་ཕྱར་རྫོས་ D: ཉིད་ཀྱང་རྫོས་

³¹ P: བཞག་གནས་ D: གཞག་གནས་

³² P: བརྒྱ་བྱིན་གང་ D: བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་གང་

སྒྲིང་ཡན་ལག་བརྒྱད་པ་ལ། །ཤིན་ཏུ་མཉམ་གཞག་གནས་³³ བྱེད་འདིར། །ང་ཅི་འདྲ་བར་དེ་བཞིན་
འགྱུར། །ཞེས་ [D. 22b] ཚིགས་སུ་བཅད་པ་སྤྲས་པ་དེ་ནི་ཉེས་པར་སྤྲས་པ་ཡིན་གྱི་ལེགས་པར་གནས་
པ་མ་ཡིན་ཀོ།³⁴ ཉེས་པར་བསྟོད་པ་³⁵ ཡིན་གྱི། ལེགས་པར་བསྟོད་པ་མ་ཡིན་ཀོ། ཉེས་པར་བརྟོད་
པ་ཡིན་གྱི་ལེགས་པར་བརྟོད་པ་མ་ཡིན་ཀོ།

[P. 26a8; D. 22b1] །དག་སྒྲིང་དག་དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། ལྷའི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་དེ་ནི་འདོད་ཆགས་
དང་བཅས་པ། ཞེ་ལྷང་དང་བཅས་པ། གཏི་མུག་དང་བཅས་པ་སྟེ། [P. 26b]སྟེ་པ་དང་། ཁ་བ་
དང་། ན་བ་དང་། འཆི་བ་དང་། བྱ་ངན་དང་། སྟེ་ཐུགས་འདོན་པ་དང་། ཐུག་བསྐལ་བ་དང་།
ཡིད་མི་བདེ་བ་དང་། འཁྲལ་པ་རྣམས་ལས་ཡོངས་སུ་མ་གྲོལ་ཞིང་ཐུག་བསྐལ་ལས་ཡོངས་སུ་མ་གྲོལ་
ལོ་ཞེས་ང་སྟེ། །དེ་བས་ན་དེས་གང་འདི་སྐད་དུ། འདིར་ནི་རྒྱ་བྱེད་ཆེས་བརྒྱད་དང་། དེ་བཞིན་བཅུ་
བཞི་བཅོ་ལྔ་དང་། ཚོ་འཕྱལ་གྱི་ནི་རྒྱ་བྱེད་ལའང་། གསོ་སྒྲིང་ཡན་ལག་བརྒྱད་པ་དང་། །ཤིན་ཏུ་
མཉམ་གཞག་གནས་བྱེད་འདིར། །ང་ཅི་འདྲ་བ་དེ་བཞིན་འགྱུར། །ཞེས་³⁶ཚིགས་སུ་བཅད་པས་སྤྲས་
བ་འདི་ཉེས་པར་སྤྲས་པ་ཡིན་གྱིས་གྱི་ལེགས་པར་སྤྲས་པ་མ་ཡིན་ཀོ། ཉེས་པར་སྟོད་པ་ཡིན་གྱི་
ལེགས་པར་བསྟོད་པ་མ་ཡིན་ཀོ། ཉེས་པར་རབ་རྟོད་པ་ཡིན་གྱི་ལེགས་པར་བརྟོད་པ་མ་ཡིན་ཀོ།

[P. 26b4; D. 22b4] །དག་སྒྲིང་དག་དག་སྒྲིང་གང་དག་བཅོམ་པ་ཡིན་ཞིང་ཟག་པ་ཟད་པ། བྱ་བ་
བྱས་པ། བྱེད་པ་བྱས་པ། ལུར་བོར་བ། བདག་གི་³⁷ དོན་རྗེས་སུ་ཐོབ་པ། སྤྱིད་པ་ཀྱང་ཏུ་སྦྱོར་བ།
ཡོངས་སུ་ཟད་པ། ཡང་དག་པའི་ཤེས་པས་སེམས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་པར་གྲོལ་བ་དེས་ནི་གང་འདི་སྐད་
དུ། འདིར་ནི་རྒྱ་བྱེད་ཆེས་བརྒྱད་དང་། དེ་བཞིན་བཅུ་བཞི་བཅོ་ལྔ་དང་། ཚོ་འཕྱལ་གྱི་ནི་རྒྱ་བྱེད་
ལའང་། །གསོ་སྒྲིང་ཡན་ལག་བརྒྱད་པ་ལ། །ཤིན་ཏུ་མཉམ་གཞག་གནས་བྱེད་འདིར། །ང་ཅི་འདྲ་
བར་དེ་བཞིན་འགྱུར། །ཞེས་ཚིགས་སུ་³⁸བཅད་པ་འདི་སྤྲས་ན་ལེགས་པར་སྤྲས་པ་ཡིན་ཏེ་ཉེས་པར་
སྤྲས་པ་མ་ཡིན་ཀོ། ལེགས་པར་བསྟོད་པ་ཡིན་ཏེ། ཉེས་པར་བསྟོད་པ་མ་ཡིན་ཀོ། ལེགས་པར་
བརྟོད་པ་ཡིན་ཏེ་ཉེས་པར་བརྟོད་པ་མ་ཡིན་ཀོ། །དག་སྒྲིང་དག་དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན།

[P. 26b7; D. 22b7] །དག་སྒྲིང་དག་དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། དག་སྒྲིང་དེ་ནི་འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་བ། ཞེ་
ལྷང་དང་བྲལ་བ། གཏི་མུག་དང་བྲལ་བ་སྟེ། སྟེ་པ་དང་། ཁ་བ་དང་། ན་བ་དང་། འཆི་བ་དང་།
བྱ་ [D. 23a] ངན་དང་། སྟེ་ཐུགས་འདོན་པ་དང་། ཐུག་བསྐལ་བ་དང་། ཡིད་མི་བདེ་བ་རྣམས་[P.

³³ P: བཞག་གནས་ D: གཞག་གནས་

³⁴ P: གནས་པ་མ་ཡིན་ཀོ། D: སྤྲས་པ་མ་ཡིན་ཀོ།

³⁵ P: དེས་པར་བསྟོད་པ་ D: ཉེས་པར་བསྟོད་པ་

³⁶ P: བདེ་བཞིན་འགྱུར་ཞེས་ D: བདེ་བཞིན་འགྱུར་ཞེས་

³⁷ P: བདག་གིས་ D: བདག་གི་

³⁸ P: དེ་བཞིན་འགྱུར་ཞེས་ཚིགས་སུ་ D: དེ་བཞིན་འགྱུར་ཞེས་ཚིགས་སུ་

27a)ལས་ཡོངས་སུ་གྲོལ་ཞིང་སྤྱག་བསྐྱལ་ལས་ཡོངས་སུ་གྲོལ་བའོ་ཞེས་སྒྲེ། དེ་བས་ན་དེས་ནི་གང་
འདི་སྐད་དུ། འདིར་ནི་ཁྱེ་ཕྱེད་ཆེས་བརྒྱད་དང་། ཁྱེ་བཞི་བརྒྱ་བཞི་བཅོ་ལྔ་དང་། ཁོ་འཕུལ་གྱི་ནི་
ཁྱེ་ཕྱེད་ལའང་། གསོ་སྦྱང་ཡན་ལག་བརྒྱད་པ་ལ། ཤིན་དུ་མཉམ་གཞག་གནས་ཤིང་འདིར། ཁང་ཅི་
འདྲ་བར་དེ་བཞིན་འགྱུར། ཞེས་ཆོགས་སུ་³⁹བཅད་པ་འདི་སྤྱི་མཉམ་ཉེ་གསལ་པར་སྤྱི་མཉམ་པ་ཡིན་ཏེ། ཉེས་
པར་སྤྱི་མཉམ་པ་མ་ཡིན་ནོ།⁴⁰ ཁྱེ་གསལ་པར་བསྟོད་པ་ཡིན་ཏེ་ཉེས་པར་བསྟོད་པ་མ་ཡིན་ཏེ། ཁྱེ་གསལ་
པར་བསྟོད་པ་ཡིན་ཏེ་ཉེས་པར་བསྟོད་པ་མ་ཡིན་ཏེ་ཉེས་གསལ་པར་སོ།

6-12. 轉輪聖王の道 [P. 27a4; D. 23a3] ⁴¹

[P. 27a4; D. 23a3] འཛེམ་བུའི་གླིང་གི་ཁོར་ཁོར་ཡུག་ན། འཁོར་ལོམ་སྒྲུབ་བའི་རྒྱལ་པོའི་ལམ་
དཔག་ཚད་གཅིག་དུ་གསེར་གྱི་ཁྲིམ་བདལ་ཏེ། རྒྱལ་མཛོ་ཆེན་པོའི་རྒྱལ་པུས་མོ་རུབ་པ་ཙམ་དུ་ཡོངས་
སྤྲུལ་པོ། གང་གི་ཆེ་འཁོར་ལོམ་སྒྲུབ་བའི་རྒྱལ་པོ་འཛིག་རྟེན་དུ་འབྱུང་བའི་ཆེ་རྒྱལ་མཛོ་ཆེན་པོ་
དཔག་ཚད་གཉིས་ཀྱི་བར་དུ་རྒྱས་ཞིང་མེད་པར་འབྲུར་ཏེ།

[P. 27a5; D. 23a4] འཁོར་ལོམ་སྤུང་བའི་རྒྱལ་པོ་གང་ནས་གླིང་དུ་འགྲོ་བ་དེ་ནི་འཁོར་ལོམ་སྤུང་བའི་
ལམ་ཡིན་ནོ། བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་ཀྱང་འདི་སྐད་དུ། དག་སྤོང་དག་ཐོན་བུང་བ་འཁོར་ལོམ་སྤུང་
བའི་རྒྱལ་པོ་གླང་པོ་རིན་པོ་ཆེ་བཟླས་པར་⁴² འདྲོད་པས་ཉི་མ་གར་བའི་དུས་ཀྱི་ཆེ་གླང་པོ་རིན་པོ་ཆེ་

³⁹ P: དེ་བཞིན་འགྱུར་ཞེས་ཚིགས་སུ་ D: དེ་བཞིན་འགྱུར། ཞེས་ཚིགས་སུ་

⁴⁰ P: མཁའ་པོ་ལྷོ་ D: མཁའ་པོ་ལྷོ་

41. cf. 《大毘婆沙論》卷60：「施設論」說「遶瞻部洲有轉輪王路廣一喻繕那。無輪王時海水所覆無能見者。若轉輪王出現於世、大海水減一輪繕那。此輪王路爾乃出現、金沙遍布衆寶莊嚴。栴檀香以灑其地、轉輪聖王巡幸洲渚與四種聖人遊此路。如是諸佛未出世時、根本地依無能見者、諸有斷結皆依邊地。若具十力轉法輪王出現於世、根本地依諸刀出現。菩提分法金沙遍布、種種功德衆寶莊嚴、四渾渾水以灑其土。佛與無量無遍眷屬、俱遊此路趣涅槃城。」[T72. 310c7-18]；

『大毘婆沙論』卷129：如『施設論』說「贍部洲邊、繞大海際、有轉輪王路、廣一踰繕那。諸轉輪王若不出世、水所覆沒無能遊履。若出世時、海水周減一踰繕那。此路乃現平飾清淨底布金沙。栴檀香水自然灑潤。輪王每欲巡此洲時、導從四軍而遊此路。如是諸佛未出世時、無有能依諸根本地斷煩惱者。若佛十力大法輪王出世間時、根本地現平等清淨。布覺分砂灑戒定水。佛與無數那由多眷屬。依之趣入無畏涅槃宮」[7.27. 670b15-24]；『阿毘曇毘婆沙論』卷32：『施設經』作如是說「閻浮提外、有轉輪聖王道。廣一由旬、海水覆之。若無轉輪聖王時。無有衆生能過上者。若轉輪聖王出時。海水減一由旬。轉輪聖王所行道乃現。以金沙布上。栴檀轉輪聖王。欲與四種兵衆遊經四天下時。行此道上。如是佛不出世時。無有衆生能行根本地。衆生雖有離欲者。依於邊道。不得根本。若十力轉輪王出世時。根本道爾乃顯現。以三十七品金沙布上。以戒定慧栴檀香水。而以灑之。世尊與無量百千萬那由他衆生。而行其上。至無畏涅槃城」[7.28. 234a22-b4]。

⁴² P: བརྟགས་བར་ D: བརྟག་པར་

ལ་ཞེན་ནས་ས་ཆེན་པོ་རྒྱ་མཚོ་ལ་བྱག་པ་འདི་ཉིད་བསྐྱར་རྟེ། རྒྱལ་པོའི་ཕོ་བྲང་འཁོར་⁴³ དེ་ཉིད་དུ་
སོང་ནས་ཁྱེུ་སྤྱུས་ཀྱི་⁴⁴ བྱ་བ་བྱེད་དོ། །དག་སྤོང་དག་གཞན་ཡང་འཁོར་ལོས་སྒྱུར་བའི་རྒྱལ་པོས་རྟ་
⁴⁵ རིན་པོ་ཆེ་བརྟག་པར་འདོད་པས་ཉི་མ་ཤར་བའི་དུས་ཀྱི་ཆེ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་ཞེན་ནས་ས་ཆེན་པོ་རྒྱ་
མཚོ་ལ་བྱག་པ་བྱག་པ་⁴⁶འདི་ཉིད་བསྐྱར་རྟེ། རྒྱལ་པོའི་ཕོ་བྲང་འཁོར་དེ་ཉིད་དུ་སོང་ནས་ཁྱེུ་སྤྱུས་
ཀྱི་བྱ་བ་བྱེད་དོ་ཞེས་གསུངས་སོ།

[P. 27a8; D. 23a7] །བསྐྱས་པའི་མདོ་ལ། རི་དང་སྤྱེ་གནས་[P. 27b]དག་དང་ནི། རྣམ་མཁའ་ལྗང་དང་
ཉོ་ཚང་དང་། །ཁྲང་བ་དག་ནི་ལྷ་བར་བྱས། དུས་ཚིགས་ཀྱང་ནི་ཐ་མ་ཡིན།

[P. 27b1; D. 23a7] །འཇིག་རྟེན་བཞག་པ་⁴⁷ལས་ཚིགས་དུག་པ་དོ།

第7章 三十三天ならびに阿修羅 [P. 27b1–34b7; D. 23a7– 29b2]

[P. 27b1; D. 23a7] །མདོ་ལ། སྤང་མ་ལྟའི་གྲོང་ཁྱེར་སྤང་རྣམས་རྒྱལ་ [D. 23b] བྱེད་པ། ཚས་བཟང་
⁴⁸རྒྱ་བའི་ལམ་དང་འོབས་དང་སྤེད་མོས་ཚལ། །ས་གཞི་དང་ནི་ཡོངས་འདུ་རྩོད་དང་སྤང་ཆེན་རྣམས།
ལྷ་མ་ཡིན་རྣམས་ཀྱི་ཡང་དེ་དང་འདྲ་བ་ཡིན།

7-1. 阿修羅と三十三天の闘争 [P. 27b2; D. 23b1]

[P. 27b2; D. 23b1] །ལྟའི་གྲོང་ཁྱེར་དང་ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་གྲོང་ཁྱེར་གྱི་⁴⁹བར་དུ་སྤྱུམ་ཅུ་རྩ་གསུམ་པའི་ལྷ་
རྣམས་ཀྱི་སྤང་མ་རྣམས་པ་ལྷ་⁵⁰བཀོད་པ་ལ་འདི་ལྷ་སྤྱེ། རྒྱ་ནག་གནས་པའི་ལྷ་རྣམས་དང་། ལག་ནག་
ཞོང་ཐོགས་ཀྱི་ལྷ་རྣམས་དང་། སྤེང་ཐོགས་ཀྱི་ལྷ་རྣམས་དང་། རྟག་དུ་སྤྱོས་ཀྱི་ལྷ་རྣམས་དང་། རྒྱལ་
པོ་ཆེན་པོ་བཞི་རྣམས་སོ།

[P. 27b5; D. 23b2] །གང་གི་ཆེ་ལྷ་མ་ཡིན་རྣམས་སྤྱུམ་ཅུ་རྩ་གསུམ་པའི་ལྷ་རྣམས་དང་། ལྷ་ན་ཅིག་དུ་
གཡུལ་འགྲེད་པར་འདོད་པར་བྱུར་པ་དེའི་ཆེ། དཔུང་གི་ཚིགས་ཡན་ལག་བཞི་པ། འདི་ལྷ་སྤྱེ། སྤང་
པོ་ཆེའི་ཚིགས་དང་། རྟའི་ཚིགས་དང་། ཤིང་རྟའི་ཚིགས་དང་། དཔུང་བུ་རྒྱུད་གི་ཚིགས་རྣམས་གོ་ཆ་
ཐོན་ནོ། །གོ་ཆ་རྣམས་པ་བཞི་ཐོན་པ་ལ་འདི་ལྷ་སྤྱེ། གསེར་ལས་བྱས་པ་དང་། དཔུལ་ལས་བྱས་པ་

⁴³ P. རྒྱལ་པོའི་ཕོ་བྲང་འཁོར་ D. རྒྱལ་པོའི་ཕོ་བྲང་ནས་འཁོར་

⁴⁴ P. དེ་ཉིད་དུ་སོང་ན། ཁྱེུ་སྤྱུས་ཀྱི་ D. དེ་ཉིད་དུ་སོང་ནས་ཁྱེུ་སྤྱུས་ཀྱི་

⁴⁵ P. རྒྱལ་པོའི་རྟ་ D. རྒྱལ་པོས་རྟ་

⁴⁶ P. བྱག་པ་པ་ D. བྱག་པ་

⁴⁷ P. འཇིག་རྟེན་བཞག་པ་ D. འཇིག་རྟེན་གཞག་པ་

⁴⁸ P. ཚས་བཟང་ D. ཚས་བཟངས་

⁴⁹ P. གྲོང་ཁྱེར་གྱི་ D. གྲོང་ཁྱེར་གི་

⁵⁰ P. སྤངས་མ་རྣམས་ལྷ་ D. སྤང་མ་རྣམས་པ་ལྷ་

དང་། བེད་ཅུ་ལས་བྱས་པ་དང་། ཤེལ་ལས་བྱས་པ་རྣམས་སོ། ཤོ་ཆ་རྣམ་པ་བཞི་བསེར་ལས་བྱས་
པ་དང་། དདུལ་ལས་བྱས་པ་དང་། བེད་ཅུ་ལས་བྱས་པ་དང་། ཤེལ་ལས་བྱས་པ་རྣམས་བགོས་ནས།
མཚོན་ཆ་བཞི་ལ་འདི་ལྟ་སྟེ། རལ་གྱི་དང་། མ་དུང་དང་། འཕང་མ་དུང་དང་། གཞུ་རྣམས་སོ། །
མཚོན་ཆ་རྣམས་པ་བཞིར་ལ་གྱི་དང་། མ་དུང་དང་། འཕང་མ་དུང་དང་། གཞུ་རྣམས་སྒྲངས་ནས་
སྤུམ་ཅུ་ཅ་གསུམ་པའི་ལྷ་རྣམས་དང་འབྲེད་པའི་ཕྱིར་ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་གོང་ཁྲུང་ནས་བྱུང་ངོ།

[P. 27b8; D. 23b5] ལྷ་མ་ཡིན་དེ་དག་གི་དཔུང་གི་ཚོགས་ཡན་ལག་བཞི་པ་གྲང་པོ་ཆེད་ཚོགས་དང་།
རྩྱེ་ཚོགས་དང་། [P. 28a] ཤིང་རྩྱེ་ཚོགས་དང་། དཔུང་བྱ་རྒྱུད་གི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་གོ་ཆ་བགོས་ཏེ།
གོ་ཆ་རྣམས་པ་བཞི་གསེར་ལས་བྱས་པ་དང་། དདུལ་ལས་བྱས་པ་དང་། བེད་ཅུ་ལས་བྱས་པ་དང་།
ཤེལ་ལས་བྱས་པ་རྣམས་བགོས་ནས། མཚོན་ཆ་རྣམ་པ་བཞིར་ལ་གྱི་དང་། མ་དུང་དང་། འཕང་
མ་དུང་དང་། གཞུ་རྣམས་སྒྲངས་ཏེ། སྤུམ་ཅུ་ཅ་གསུམ་པའི་ལྷ་རྣམས་དང་འབྲེད་པའི་ཕྱིར་ལྷ་མ་ཡིན་
གྱི་གོང་ཁྲུང་ནས་བྱུང་བ་དེ་དག་རྒྱ་ནག་ནས་པའི་ལྷ་རྣམས་ཀྱིས་མཐོང་ངོ། མཐོང་ནས་རྒྱ་ནག་ནས་
པའི་ལྷ་རྣམས་ཀྱང་དཔུང་གི་ [D. 24a] ཚོགས་ཡན་ལག་བཞི་པ་འདི་ལྟ་སྟེ། གྲང་པོ་ཆེད་ཚོགས་དང་།
རྩྱེ་ཚོགས་དང་། ཤིང་རྩྱེ་ཚོགས་དང་། དཔུང་བྱ་རྒྱུད་གི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱང་གོ་ཆ་བགོས་⁵¹གོ་ཆ་
རྣམ་པ་བཞི་གསེར་ལས་བྱས་པ་དང་། དདུལ་ལས་བྱས་པ་དང་། བེད་ཅུ་ལས་བྱས་པ་དང་། ཤེལ་
ལས་བྱས་པ་རྣམས་བགོས་ནས། མཚོན་ཆ་རྣམས་པ་བཞིར་ལ་གྱི་དང་། མ་དུང་དང་། འཕང་མ་དུང་
དང་། གཞུ་རྣམས་སྒྲངས་ཏེ། ལྷ་མ་ཡིན་རྣམས་དང་། ལྷ་མ་ཅིག་དུ་གཡུལ་འབྲེད་དོ།⁵²

[P. 28a5; D. 24a2] དེར་ཇི་སྟེ་ལྷ་རྣམས་རྒྱལ་ཏེ། ལྷ་མ་ཡིན་རྣམས་པམ་པར་ལྷར་ན་ནི་ལྷ་རྣམས་ཀྱིས་
ལྷ་མ་ཡིན་བྱལ་ཅིང་རྩྱགས་པར་བྱས་ཏེ་པམ་པར་བྱས་ཤིང་རྒྱལ་ཀྱིས་ཕྱོགས་པར་བྱས་ནས་ལྷ་མ་ཡིན་
གྱི་གོང་ཁྲུང་དུ་འགྲོ་བར་འཁྱུར་རོ། ཇི་སྟེ་ལྷ་མ་ཡིན་རྣམས་རྒྱལ་ཏེ། ལྷ་རྣམས་པམ་པར་ན་ནི་ལྷ་མ་ཡིན་
རྣམས་ཀྱིས་སྤུམ་ཅུ་ཅ་གསུམ་པའི་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་སྤྱང་མ་དང་པོ་ལྷ་རྣམས་བྱལ་ཅིང་རྩྱགས་པར་བྱས་ཏེ།
པམ་པར་བྱས་ཤིང་རྒྱལ་ཀྱིས་⁵³ཕྱོགས་པར་བྱས་ནས། རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ནས་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་ཀྱི་
བར་རིམ་དང་པོ་གང་ན་ལ་ག་ན་གཞོང་ཐོགས་ཀྱི་ལྷ་རྣམས་འཁོད་པར་ཆེས་ཤིང་འགྲོ་ལོ།⁵⁴ །དེ་ནས་
ལག་ན་གཞོང་ཐོགས་ཀྱི་ལྷ་རྣམས་དང་། རྒྱ་ནག་ནས་པའི་ལྷ་རྣམས་དང་། སྤྱང་མ་གཉིས་གཅིག་དུ་ [P.
28b] འདུས་པར་ལྷར་ནས། ལྷ་མ་ཡིན་དང་། ལྷ་མ་ཅིག་དུ་གཡུལ་འབྲེད་དོ།

[P. 28b1; D. 24a5] དེར་ཇི་སྟེ་སྤྱང་མ་གཉིས་རྒྱལ་ཏེ། ལྷ་མ་ཡིན་རྣམས་པམ་པར་ན་ནི་སྤྱང་མ་གཉིས་ཀྱིས་

⁵¹ P: གོ་ཆ་བགོས་ D: གོ་ཆ་བགོས་ཏེ་

⁵² cf. 『大毘婆沙論』卷172: 問若爾何故『施設論』說「内海諸龍見、阿素洛軍、著金銀吹琉璃
頗胝迦鎧、執金銀等種種軍仗、從阿素洛城出、便告諸天」耶 [T.27, 868b23-26].

⁵³ P: པམ་པར་བྱས་ཤིང་རྒྱལ་ཀྱིས་ D: པམ་པར་བྱས་ནས་རྒྱལ་ཀྱིས་

⁵⁴ P: ཇེས་ཤིང་འགྲོ་ལོ། D: ཇེས་ཞིང་འགྲོ་ལོ།

⁵⁵ ལྷ་མ་ཡིན་མཉམས་བྱལ་ཅིང་རྩལ་པར་བྱས་ཏེ། ཡམ་པར་བྱས་ཤིང་རྒྱབ་ཀྱིས་ཕྱོགས་པར་བྱས་ནས་
 ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་གྲོང་ཁྱེར་དུ་འགྲོ་བར་འགྱུར་རོ། །ཅི་སྟེ་⁵⁶ ལྷ་མ་ཡིན་མཉམས་ཀྱི་སྤང་མ་གཉིས་
 ཡམ་ན་ནི་སྤུ་ཅུ་ཙ་གསུམ་པའི་ལྷ་མཉམས་ཀྱི་སྤང་མ་གཉིས་ལྷ་མ་ཡིན་མཉམས་ཀྱིས་བྱལ་ཅིང་རྩལ་
 པར་བྱས་ཏེ། ཡམ་པར་བྱས་ཤིང་རྒྱབ་ཀྱིས་ཕྱོགས་པར་བྱས་ནས། རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་ཀྱི་བར་རིམ་
 ངང་པོ་ནས་བང་རིམ་གཉིས་པ་ལག་ན་ཕྱེང་ཐོགས་ཀྱི་ལྷ་མཉམས་འཁོད་པར་ཐེ་ཞིང་འགྲོ་ལོ། །དེ་ནས་
 ཕྱེང་ཐོགས་ཀྱི་ལྷ་མཉམས་ངང་། ལག་ན་གཞོང་ཐོགས་ཀྱི་ལྷ་མཉམས་ངང་། རྩ་ཅན་གསུམ་པའི་ལྷ་མཉམས་
 ངང་། སྤང་མ་གསུམ་པོ་ནམས་[D. 24b]གཅིག་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ནས། ལྷ་མ་ཡིན་མཉམས་ངང་ལྷ་ན་
 ཅིག་དུ་གཡུལ་འབྱེད་དོ།

[P. 28a5; D. 24b] དེར་ཐི་སྟེ་སྤང་མ་གསུམ་པོ་ནམས་ཀྱི་ལྷ་མ་ཡིན་མཉམས་ཡམ་ན་ནི་སྤང་མ་
 གསུམ་པོ་དག་གིས་ལྷ་མ་ཡིན་མཉམས་བྱལ་ཅིང་རྩལ་པར་བྱས་ཏེ། ཡམ་པར་བྱས་ཤིང་རྒྱབ་ཀྱིས་
 ཕྱོགས་པར་བྱས་ནས་ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་གྲོང་ཁྱེར་དུ་འགྲོ་བར་འགྱུར་རོ། །ཐི་སྟེ་ལྷ་མ་ཡིན་མཉམས་ཀྱི་ལྷ་མ་
 སྤང་མ་གསུམ་པོ་ནམས་ཡམ་ན་ནི་སྤུ་ཅུ་ཙ་གསུམ་པའི་ལྷ་མཉམས་ཀྱི་སྤང་མ་གསུམ་པོ་ནམས་ལྷ་མ་
 ཡིན་མཉམས་ཀྱིས་བྱལ་ཅིང་རྩལ་པར་བྱས་ཏེ། ཡམ་པར་བྱས་ཤིང་རྒྱབ་ཀྱིས་ཕྱོགས་པར་བས་ནས།
 རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་ཀྱི་བང་རིམ་གཉིས་པ་ནས་བང་རིམ་གསུམ་པ་གང་ན་ཉག་དུ་ཁྱོས་པའི་ལྷ་མཉམས་
 འཁོད་པར་ཐེས་ཤིང་⁵⁷ འགྲོ་ལོ། །དེ་ནས་ཉག་དུ་ཁྱོས་པའི་ལྷ་མཉམས་ངང་། ཕྱེང་ཐོགས་ཀྱི་ལྷ་མཉམས་
 ངང་། ལག་ན་གཞོང་ཐོགས་ཀྱི་ལྷ་མཉམས་ངང་། རྩ་ཅན་གསུམ་པའི་ལྷ་མཉམས་ངང་། སྤང་མ་ནམས་པ་
 བཞི་པོ་ནམས་གཅིག་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ནས། ལྷ་མ་ཡིན་མཉམས་⁵⁸ ངང་ལྷ་ན་ཅིག་དུ་གཡུལ་[P. 29a]འབྱེད་དོ།

[P. 29a1; D. 24b4] དེར་ཐི་སྟེ་སྤང་མ་བཞི་པོ་ནམས་ཀྱི་ལྷ་མ་ཡིན་མཉམས་ཡམ་ན་ནི་སྤང་མ་བཞི་
 པོ་ནམས་ཀྱིས་ལྷ་མ་ཡིན་མཉམས་བྱལ་ཅིང་རྩལ་པར་བྱས་ཏེ། ཡམ་པར་བྱས་ཤིང་རྒྱབ་ཀྱི་ཕྱོགས་པར་
 བྱས་ནས་ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་གྲོང་ཁྱེར་དུ་འགྲོ་བར་འགྱུར་རོ། །ཐི་སྟེ་ལྷ་མ་ཡིན་མཉམས་ཀྱི་ལྷ་མ་
 བཞི་པོ་ནམས་ཡམ་ན་ནི་སྤུ་ཅུ་ཙ་གསུམ་པའི་⁵⁹ ལྷ་མཉམས་ཀྱི་སྤང་མ་བཞི་པོ་དག་ལྷ་མ་ཡིན་མཉམས་
 ཀྱིས་བྱལ་ཅིང་རྩལ་པར་བྱས་ཏེ། ཡམ་པར་བྱས་ཤིང་རྒྱབ་ཀྱིས་ཕྱོགས་པར་བྱས་ནས། རིའི་རྒྱལ་པོ་
 རི་རབ་ཀྱི་བང་རིམ་གསུམ་པ་ནས་བང་རིམ་བཞི་པ་གང་ན་ཀྱུལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་ནམས་འཁོད་པར་

⁵⁵ P: ཡམ་ན་ནི་སྤང་མ་གཉིས་ཀྱིས་ D: ཡམ་ན་ནི། སྤང་གཉིས་ཀྱིས་

⁵⁶ P: ཅི་སྟེ་ D: ཐི་སྟེ་

⁵⁷ P: ཐེས་ཤིང་ D: ཐེས་ཞིང་

⁵⁸ P: འདུས་པར་གྱུར་ནས་འདྲ་མ་ཡིན་མཉམས་ D: འདུས་པར་གྱུར་ནས། འདྲ་མ་ཡིན་མཉམས་

⁵⁹ P: གསུམ་པའི་ D: གསུམ་གྱི་

ཇེས་ཤིང་⁶⁰འགྲོའོ། །དེ་ནས་ཀླུ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་པོ་རྣམས་དང་། རྟག་དུ་མྱོས་པའི་ལྷ་རྣམས་དང་།
 སྤེང་ཕྱོགས་ཀྱི་ལྷ་རྣམས་དང་། ལག་ན་གཞིང་ཕྱོགས་ཀྱི་ལྷ་རྣམས་དང་། རྩ་ན་གནས་པའི་ལྷ་རྣམས་
 དང་། སྤང་མ་ལྷ་པོ་རྣམས་གཅིག་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ནས་ལྷ་མ་ཡིན་རྣམས་དང་ལྷ་ན་ཅིག་དུ་གཡུལ་
 འབྱེད་དོ།

[P. 29a5; D. 24b7] དེར་ཇི་སྟེ་⁶¹སྤང་མ་ལྷ་པོ་རྣམས་ཀླུ་ཏེ། ལྷ་མ་ཡིན་རྣམས་པམ་ན་ནི་སྤང་མ་ལྷ་
 པོ་རྣམས་ཀྱིས་ལྷ་མ་ཡིན་ [D. 25a] རྣམས་ཐུབ་ཅིང་རྟགས་པར་བྱས་ཏེ། པམ་པར་བྱས་ཤིང་རྩབ་ཀྱིས་
 ཕྱོགས་པར་བྱས་ནས་ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་གྲོང་ཁྱེར་དུ་འགྲོ་བར་འབྱུར་རོ། །ཇི་སྟེ་ལྷ་མ་ཡིན་རྣམས་ཀླུ་ཏེ།
 སྤང་མ་⁶²ལྷ་པོ་རྣམས་པམ་ན་ནི་སྤུམ་ཅུ་རྩ་གསུམ་པའི་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་སྤང་མ་ལྷ་པོ་རྣམས་ལྷ་མ་ཡིན་
 རྣམས་ཀྱིས་ཐུབ་ཅིང་རྟགས་པར་བྱས་ཏེ། པམ་པར་བྱས་ཤིང་རྩབ་ཀྱིས་ཕྱོགས་པར་བྱས་ནས། རིའི་
 རྩལ་པོ་རི་རབ་ཀྱི་བང་རིམ་བཞི་བ་ནས་སྟོང་གི་གཞི་གང་ན་སྤུམ་ཅུ་རྩ་གསུམ་པའི་ལྷ་རྣམས་འཁོད་
 པར་ཇེས་ཤིང་འགྲོའོ། །དེ་ནས་ཀླུ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་ལྷ་རྣམས་ཀྱིས་ལྷ་⁶³དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གང་ན་
 བ་དེར་སོང་སྟེ་བྱིན་ནས་ [P. 29b] ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་ལ་འདྲི་སྐད་ཅེས་སྤྲོས་སོ། །ཀོ་ཤི་ཀ་
 གང་བདག་ཅག་སྤང་མ་ལྷ་པོ་རྣམས་ལྷ་མ་ཡིན་རྣམས་ཀྱིས་ཐུབ་ཅིང་རྟགས་པར་བྱས་ཏེ། པམ་པར་
 བྱས་ཤིང་རྩབ་ཀྱིས་ཕྱོགས་པར་བྱས་ནས་རིའི་རྩལ་པོ་རི་རབ་ཀྱི་བང་རིམ་གྱི་སྟོང་གི་གཞིར་ཇེས་ཏེ་
⁶⁴མཆོམ་པར་མཐུན་པར་མཛོད་ཅིག །ཀོ་ཤི་ཀ་ཏེ་ལྷ་ར་གང་གི་དུས་ལ་བབ་པར་དགོངས་ཤིག།

[P. 29b2; D. 25a4] དེ་ནས་ལྷ་⁶⁵དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་ཀྱིས་ཀླུ་པོ་ཆེན་པོ་⁶⁵བཞི་རྣམས་ཀྱི་ལྷ་ར་མཉན་
 རས་སྤུམ་ཅུ་རྩ་གསུམ་པའི་ལྷ་རྣམས་ལ་སྤྲོས་པ། ཕྱོགས་པོ་དག་གང་སྤང་མ་ལྷ་པོ་རྣམས་ལྷ་མ་ཡིན་
 རྣམས་ཀྱིས་ཐུབ་ཅིང་རྟགས་པར་བྱས་ཏེ། པམ་པར་བྱས་ཤིང་རྩབ་ཀྱིས་ཕྱོགས་པར་བྱས་ནས་⁶⁶རིའི་
 རྩལ་པོ་རི་རབ་ཀྱི་སྟོང་གི་གཞིར་ཇེས་ཏེ། འོངས་པ་⁶⁷ཤེས་པར་གྱིས་ཤིག། ཕྱོགས་པོ་དག་ད་ལྷ་ར་
 གང་གི་དུས་བབ་པ་སོ་མས་ཤིག།

[P. 29b5; D. 25a6] དེ་ནས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གིས་གྲང་པོ་ཆེའི་རྩལ་པོ་རབ་དུ་བརྟན་པ་
 ལ་བསམས་སོ། །དེ་ནས་གྲང་པོ་ཆེའི་རྩལ་པོ་རབ་དུ་བརྟན་པས་ལྷ་⁶⁸དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱི་⁶⁸མཆོན་

⁶⁰ P. ཇེས་ཤིང་ D. བཞི་ཞིང་

⁶¹ P. དེར་ཇི་སྟེ་ D. དེ་ཇི་སྟེ་

⁶² P. རྩལ་ཏེ། སྤང་མ་ D. རྩལ་ཏེ། སྤང་མ་

⁶³ P. བཞི་རྣམས་ཀྱི་ D. བཞི་ལྷ་རྣམས་ཀྱིས་རྟུའི་

⁶⁴ P. གཞིར་ཇེས་ཏེ་ D. གཞིར་བཞེས་ཏེ་

⁶⁵ P. ཆེན་པོ་ D. ཆེན་པོ་

⁶⁶ P. ཕྱོགས་པར་བྱས་ནས་ D. ཕྱོགས་པར་བྱས་ཤིང་

⁶⁷ P. འོངས་པ་ D. འོངས་པ་

⁶⁸ P. ཀྱིས་ D. ཀྱི་

མ་རྟོགས་ནས།⁶⁹ དཔེར་ན་སྤྲེལ་བྱ་སྤྲོབས་དང་ལྡན་པ་ལག་པ་བསྐྱམས་པ་ལས་⁷⁰ བརྒྱུང་བ་ལས།
བརྒྱུང་བ་ལས་བསྐྱམས་པ་བཞིན་དུ་གྲུང་པོ་ཆེའི་རྒྱལ་པོ་རབ་དུ་བརྟན་པ་འཇམ་བུའི་གྲིང་ནས་མི་སྤང་
བར་གྱུར་ཏེ།⁷¹ སྤུམ་ཅུ་ཙ་གསུམ་པའི་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་⁷² རང་དུ་སྤོང་དོ། སྤོང་ནས་མགོ་སྤུམ་ཅུ་ཙ་
གཉིས་མདོན་པར་སྤྲུལ་ཏེ། མགོ་རེ་རེ་ལ་མཆེ་བ་དུག་དུག་མཆེ་བ་རེ་རེ་ལ་རྩིང་བྱ་བདུན་བདུན།
རྩིང་བྱ་ [D. 25b] རེ་རེ་ལ་བསྐྱེད་བདུན་བདུན། བསྐྱེད་རེ་རེ་ལ་སྤོང་བྱ་བདུན་བདུན། སྤོང་བྱ་རེ་རེ་ལ་
ལྷའི་བུ་མོ་བདུན་བདུན། ལྷའི་བུ་མོ་རེ་རེ་ལ་གཡོག་མོ་བདུན་བདུན། གཡོག་མོ་རེ་རེ་ལ་བསིལ་སྟན་
⁷³ བདུན་བདུན་མདོན་པར་སྤྲུལ་ཏེ། མགོ་དེ་དག་⁷⁴ གམས་ཅད་ཀྱི་རང་ལྟ་པར་དུ། [P.
30a] འཕགས་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ལ་ལྷའི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་ཞེན་ནོ། །དེ་ལས་གཞན་པའི་མགོ་ལྷག་མ་
རྣམས་ལ་ནི་ཉི་ལྷའི་དབང་པོ་སྤྲུལ་ཅུ་ཙ་གཉིས་པོ་རྣམས་ཞེན་ནོ། །དེ་ལས་གཞན་པའི་གྲུང་པོ་ཆེ་
རྣམས་ལ་ནི་དེ་ལས་⁷⁵ གཞན་པའི་སྤུམ་ཅུ་ཙ་གསུམ་པའི་ལྷ་རྣམས་ཞེན་ནོ། །དེ་ལས་ལྷ་ལྟོགས་ཏེ།⁷⁶
དཔེར་ན་འཇིག་པའི་རྩུང་ངམ། འཇགས་པའི་རྩུང་བཞིན་ཏེ། དེ་ལྷར་ན་ལྷ་འམ་ལྷའི་བུ་མོ་⁷⁷ སྤྲུལ་
འདི་སྐད་དུ། །འདི་ནི་བདག་གིས་⁷⁸ མདུན་དུ་འགྲོའི་ཞེ་འམ་⁷⁹ ཕྱི་ནས་འོང་ངོ་སྤུམ་དུ་སེམས་པ་མེད་
དོ།⁸⁰

[P. 30a3; D. 25b3] དེ་ནས་གྲུང་པོ་ཆེའི་རྒྱལ་པོ་རབ་དུ་བརྟན་པ་སྤུམ་ཅུ་ཙ་གསུམ་པའི་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་
གྲོང་ཁྱེར་ལྷོ་ཕྱོགས་ཀྱི་སྒོ་ནས་བྱུང་སྟེ། དེ་ནས་སྤྱད་མོས་⁸¹ ལལ་རྩལ་འགྲུར་ལལ་དུ་ཕྱིན་ནས། ལྷ་
འཕྲུལ་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་དེ་བཏང་སྟེ། འདི་ལྷ་སྟེ་ལྷ་འམ། ལྷའི་བུ་རྩུ་འཕྲུལ་ཆེ་ཞིང་མཐུ་ཆེ་བ་
གང་ཡང་རུང་བ་དང་འདུ་བར་བདག་ཉིད་མངོན་པར་སྤྲུལ་ཏེ།

⁶⁹ cf. 『大毘婆沙論』卷12：『施設論』說「當云何通知說善住龍王等知帝釋心念」乃至廣說 [T.27, 60c16-18].

⁷⁰ P: བསྐྱམས་པ་ལས་ D: བསྐྱེད་པ་ལས་

⁷¹ P: སྤང་བར་གྱུར་ཏེ། D: སྤང་བར་བྱས་ཏེ།

⁷² P: ཀྱིས་ D: ཀྱི་

⁷³ P: བསིལ་སྟན་ D: བསིལ་སྟན་

⁷⁴ P: མགོ་བོ་དེ་དག་ D: མགོ་དེ་དག་

⁷⁵ P: དེ་ལ་ D: དེ་ལས་

⁷⁶ P: འགྲོགས་ཏེ། D: མཁྲོག་ཏེ།

⁷⁷ P: དེ་ལྷར་ན་ལྷའི་བུ་མོ་ D: དེ་ལྷར་ན་ལྷ་འམ་ལྷའི་བུ་མོ་

⁷⁸ P: འདི་སྐད་དུ། །འདི་ནི་བདག་གིས་ D: འདི་སྐད་དུ་འདི་ནི་བདག་གི་

⁷⁹ P: འགྲོའི་ཞེ་འམ་ D: འགྲོའི་ཞེ་འམ་

⁸⁰ P: སེམས་པ་མེད་དོ། D: སེམས་པ་མེད་དོ།

⁸¹ P: སྤྱད་མོས་ D: དེ་ནས་སྤྱད་མོས་

[P. 30a5; D. 25b4] ལྷ་མ་ལུ་ཅུ་ཅ་གསུམ་པའི་ལྷ་རྣམས་དང་ལྷ་ཅིག་དུ་ལྷ་འདོད་པའི་ཡོན་དན་ལྷ་ལ་
འབྱེད་ཅིང་ལྷ་མ་པར་འབྱུར་དེ། ཅེ་ཞིང་དགའ་ལ་དགའ་དགུར་སྦྱོང་དོ། རང་གི་ལས་ཀྱི་འབྲས་བུ་
ཉམས་སུ་སྦྱོང་དོ། ཇི་ཅམ་དུ་ལྷ་མ་ལུ་ཅུ་ཅ་གསུམ་པའི་ལྷ་རྣམས་སྦྱང་མོས་ཆལ་རྩལ་འབྱུར་ཆལ་དུ་ཅེ་
ཞིང་དགའ་ལ་དགའ་དགུར་སྦྱོང་པ་དེ་ཅམ་དུ་ལྷ་མ་ལུ་རྩལ་པར་འབྱུར་ལ། སེམས་ཀྱང་རྩལ་པར་
འབྱུར་དེ། དེ་དག་ལྷ་མ་རྩལ་པ་དང་། སེམས་རྩལ་པ་དང་། གཡུལ་འབྲེད་པ་ལ་མངོན་པར་མོས་
པར་བྱུར་ནས་དབྱང་གི་ཚོགས་ཡན་ལག་བཞི་པ་འདི་ལྷ་སྟེ། གྲུང་པོ་ཆའི་ཚོགས་དང་། རྟའི་ཚོགས་
དང་། ཤིང་རྟའི་ཚོགས་དང་། དབྱང་བུ་རྩལ་གི་ཚོགས་རྣམས་གོ་ཆ་ཁྱོན་དེ། དཔུང་གི་ཚོགས་ཡན་
ལག་བཞི་པ་གྲུང་པོ་ཆའི་ཚོགས་དང་། རྟའི་ཚོགས་དང་། ཤིང་རྟའི་ཚོགས་དང་། དབྱང་བུ་རྩལ་
གི་ཚོགས་[P. 30b]རྣམས་ཀྱི་ཆ་རྣམ་པ་བཞི་འདི་ལྷ་སྟེ། གསེར་ལས་བྱས་པ་དང་། དུལ་ལས་བྱས་པ་
དང་། བེ་རྩུ་ལས་བྱས་པ་དང་། ཤེལ་[D. 26a] ལས་བྱས་པ་རྣམས་བགོས་སོ། (གོ་ཆ་རྣམས་པ་བཞི་
གསེར་ལས་བྱས་པ་དང་། དུལ་ལས་བྱས་པ་དང་། བེ་རྩུ་ལས་བྱས་པ་དང་། ཤེལ་ལས་བྱས་པ་
རྣམས་བགོས་ནས།)⁸² མཚོ་ཆ་རྣམ་པ་བཞི་འདི་ལྷ་སྟེ། རལ་གྱི་དང་། མཐུང་དང་། འཕང་མཐུང་
དང་། གཞུ་རྣམས་སོ། མཚོ་ཆ་རྣམ་པ་བཞི་ལ་རལ་གྱི་དང་།⁸³ མཐུང་དང་། འཕང་མཐུང་དང་།
གཞུ་རྣམས་སྤངས་ནས་ལྷ་མ་ཡིན་རྣམས་དང་ལྷ་ཅིག་དུ་གཡུལ་འབྲེད་དོ།⁸⁴

[P. 30b3; D. 26a2] ཇི་སྟེ་ལྷ་མ་ཡིན་རྣམས་ཀྱལ་དེ། ལྷ་རྣམས་པམ་ན་ནི་ལྷ་མ་ཡིན་རྣམས་ཀྱིས་
ལྷ་རྣམས་ཐུབ་ཅིང་རྟགས་པར་བྱས་དེ། པམ་པར་བྱས་ཤིང་རྟགས་ཀྱིས་ཐྱོགས་པར་བྱས་ནས་ཤིང་རྟ་
བྱང་ཕྱོགས་སུ་ལྷ་འི་གོང་ཁྱེད་གང་ན་བར་ཕྱིར་ཐོག་གོ། འོན་ཀྱང་ལྷ་མ་ཡིན་རྣམས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་ཕྱི་
བཞིན་དུ་སྟེགས་པར་བྱེད་ན་ནི་⁸⁶ དེར་ལྷ་རྣམས་འདི་སྟམ་དུ་སེམས་དེ། འདི་ལྷ་རྣམས་ལྷ་མ་ཡིན་འདི་དག་
བདག་ཅག་གི་ཕྱི་བཞིན་དུ་སྟེགས་པ་ལས་ན་ཡང་ལན་གཉིས་སུ་གཡུལ་འབྲེད་པར་འདོད་དོ་སྟམ་དུ་
ཤེས་ནས་ལྷ་རྣམས་ཕྱིར་ལོག་སྟེ།⁸⁷ ལྷ་མ་ཡིན་རྣམས་དང་ལྷ་ཅིག་དུ་གཡུལ་འབྲེད་དོ།

[P. 30b6; D. 26a4] བེ་སྟེ་ལན་གཉིས་སུ་ཡང་ལྷ་མ་ཡིན་རྣམས་ཀྱལ་དེ། ལྷ་རྣམས་པམ་ན་ནི་ལྷ་མ་
ཡིན་རྣམས་ཀྱིས་ལྷ་རྣམས་ཐུབ་ཅིང་རྟགས་པར་བྱས་དེ། པམ་པར་བྱས་ཤིང་རྟགས་ཀྱིས་ཐྱོགས་པར་
བྱས་ནས་ཤིང་རྟ་བྱང་ཕྱོགས་སུ་ལྷ་འི་གོང་ཁྱེད་གང་ན་བར་ཕྱིར་ཐོག་གོ། འོན་ཀྱང་ལྷ་མ་ཡིན་རྣམས་
ལྷ་རྣམས་ཀྱི་ཕྱི་བཞིན་དུ་སྟེགས་པར་བྱེད་ན་ནི་དེར་ལྷ་རྣམས་འདི་སྟམ་དུ་སེམས་དེ། འདི་ལྷ་རྣམས་

⁸² D. 是括弧内 (གོ་ཆ་རྣམས་……… བགོས་ནས་) を欠く。

⁸³ P. བཞི་ལ་རལ་གྱི་དང་ D. བཞི་རལ་གྱི་དང་

⁸⁴ P. འབྲེད་དེ D. འབྲེད་དོ

⁸⁵ P. ཀྱི D. ཀྱིས་

⁸⁶ P. སྟེགས་པར་བྱེད་ན་ནི D. སྟེགས་པར་བྱེད་ནས་

⁸⁷ P. ཕྱིར་ལོག་དེ། D. ཕྱིར་ལོག་སྟེ།

[P. 31b2; D. 26b5] ཇི་སྟེ་ཡན་གསུམ་དུ་ལྟ་རྒྱུ་ལས་འཕྲིན་གྱི་ལྟ་ཏེ། ལྟ་མ་ཡིན་རྒྱུ་ལས་ཕམ་ན་ནི་ལྟ་
རྒྱུ་ལས་ལྟ་མ་ཡིན་རྒྱུ་ལས་ཐུབ་ཅིང་རྟགས་པར་བྱས་ཏེ། ཕམ་པར་བྱས་ཤིང་རྒྱབ་ཀྱིས་ཕྱོགས་པར་
བྱས་ནས། ལྟ་མ་ཡིན་གྱི་གྲོང་ཁྱེར་དུ་འཕྲུག་གོ། ལྟ་མ་ཡིན་གྱི་གྲོང་ཁྱེར་དུ་ལྟགས་ནས་སྟོ་རྒྱུ་
བཅད་དེ། ལྟ་མ་ཡིན་རྒྱུ་ལས་ལྟ་རྒྱུ་ལས་མི་རྟགས་ཀྱང་འཇིགས་ཤིང་སྐྱག་པ་དང་ལྟ་པའི་
སེམས་ཀྱིས་ཤས་ཆེར་གནས་སོ། འོན་ཀྱང་ལྟ་རྒྱུ་ལས་དེར་མི་རྗེ་བཞིན་དུ་ལྟ་རྒྱུ་ལས་ཀྱང་འདི་ལྟར་
ལྟ་མ་ཡིན་རྒྱུ་ལས་ནི་ལྟ་མ་ཡིན་གྱི་གྲོང་ཁྱེར་ན་འདྲུག་ཀྱང་། འཇིགས་ཤིང་སྐྱག་པ་དང་ལྟ་པའི་
སེམས་ཀྱིས་ཤས་ཆེར་གནས་མོད་ཀྱི། བདག་ཅག་གིས་ནི་དེར་མི་ [D. 27a] ཇི་འོ་⁹⁴ ལྟ་མ་དུ་ཤས་པའི་
མ་ཤོང་བ་འཕྲུག་གོ།

[P. 31b5; D. 27a1] བཅོམ་ལྟ་ལས་ཀྱིས་ཀྱང་འདི་སྐད་དུ་⁹⁵ དག་སྟོང་དག་སྟོན་བྱང་⁹⁶ ལྟ་མ་ཡིན་
ལྟ་མ་ཡིན་ཀྱུ་ལྟ་མ་ཡིན་རྒྱུ་ལས་ལྟ་མ་ཡིན་རྒྱུ་ལས་ཕམ་ན་ནི་ལྟ་མ་ཡིན་རྒྱུ་ལས་
ཀྱིས་ལྟ་རྒྱུ་ལས་ཐུབ་ཅིང་རྟགས་པར་བྱས་ཏེ། ཕམ་པར་བྱས་ཤིང་རྒྱབ་ཀྱིས་ཕྱོགས་པར་བྱས་ནས།
ཤིང་རྟ་བྱང་ཕྱོགས་སུ་ལྟ་མི་གྲོང་ཁྱེར་གང་ན་བར་ཕྱིར་ཐོག་གོ། འོན་ཀྱང་ལྟ་མ་ཡིན་རྒྱུ་ལས་
ཀྱི་ཕྱི་བཞིན་དུ་སྟེགས་པར་བྱེད་ན་ནི། དེར་ལྟ་རྒྱུ་ལས་འདི་སྟུམ་དུ་སེམས་ཏེ། འདི་ལྟར་ལྟ་མ་ཡིན་འདི་
དག་བདག་ཅག་གི་ཕྱི་བཞིན་དུ་སྟེགས་པ་ལས་ན་ཡང་ལན་གཉིས་སུ་གཡུལ་འབྱེད་པར་འདོད་དོ་སྟུམ་
དུ་ཤས་ནས་⁹⁸ ལྟ་རྒྱུ་ལས་ [P. 32a] ཕྱིར་འོག་སྟེ། ལྟ་མ་ཡིན་རྒྱུ་ལས་དང་ལྟ་མ་ཅིག་དུ་གཡུལ་འབྱེད་དོ།

[P. 32a1; D. 27a3] ཇི་སྟེ་ཡན་གཉིས་སུ་ཡང་ལྟ་མ་ཡིན་རྒྱུ་ལས་ཀྱི་ལྟ་ཏེ། ལྟ་རྒྱུ་ལས་ཕམ་ན་ནི་ལྟ་མ་ཡིན་
རྒྱུ་ལས་ལྟ་རྒྱུ་ལས་ཐུབ་ཅིང་རྟགས་པར་བྱས་ཏེ། ཕམ་པར་བྱས་ཤིང་རྒྱབ་ཀྱིས་ཕྱོགས་པར་བྱས་
ནས། ཤིང་རྟ་བྱང་ཕྱོགས་སུ་ལྟ་མི་གྲོང་ཁྱེར་གང་ན་བར་ཕྱིར་ཐོག་གོ། འོན་ཀྱང་ལྟ་མ་ཡིན་རྒྱུ་ལས་
རྒྱུ་ལས་ཀྱི་ཕྱི་བྱེད་⁹⁹ བཞིན་དུ་སྟེགས་པར་བྱེད་ན་ནི་དེར་ལྟ་རྒྱུ་ལས་འདི་སྟུམ་དུ་སེམས་ཏེ། འདི་ལྟར་ལྟ་མ་
ཡིན་འདི་དག་བདག་ཅག་གི་ཕྱི་བཞིན་དུ་སྟེགས་པ་ལས་ན་ཡང་ལན་གསུམ་དུ་གཡུལ་འབྱེད་པར་
འདོད་དོ་སྟུམ་དུ་ཤས་ནས་ལྟ་རྒྱུ་ལས་ཕྱིར་ཐོག་སྟེ། ལྟ་མ་ཡིན་རྒྱུ་ལས་དང་ལྟ་མ་ཅིག་དུ་གཡུལ་འབྱེད་དོ།

⁹⁴ P. མི་ཇི་འོ་ D. མི་བཇི་འོ་

⁹⁵ cf. 『維阿含經』 卷40, No. 1109 [T.2, 291c -292b] ; 『別訳維阿含經』 卷2 No. 38 [T.2, 385c -386a] ;

SN XI. 1. 5. *Subhāsita-jāyana* [Samyutta-Nikāya, P. T. S. ed. Vol. 1, pp. 222-224].

⁹⁶ P. ཐོང་བྱང་ D. ཐོན་བྱང་

⁹⁷ P. ལྟ་མ་ཡིན་དག་ D. ལྟ་མ་ཡིན་

⁹⁸ P. ལྟ་མ་དུ་ཤས་ནས་ D. ཤས་ནས་

⁹⁹ P. ལྟ་མ་ཡིན་རྒྱུ་ལས་ལྟ་རྒྱུ་ལས་ཀྱི་ཕྱི་བྱེད་ D. ལྟ་མ་ཡིན་རྒྱུ་ལས་ཀྱི་ཕྱི་བྱེད་

[P. 32a4; D. 27a5] དགོསྟོང་དག་ཇི་སྟེ་ལྟ་མ་ཡིན་མཁས་འབའ་ཞིག་ཀྱལ་དེ། ལྟ་མཁས་ཤམ་ན་ནི་ལྟ་
མ་ཡིན་མཁས་ཀྱིས་ལྟ་མཁས་བྱབ་ཅིང་རྟགས་པར་བྱས་དེ། ཤམ་པར་བྱས་ཤིང་རྟབ་ཀྱིས་¹⁰⁰ རྟོགས་
པར་བྱས་ནས། ལྟ་ཤི་གྲོང་ཁྱེར་མཆོག་དུ་འཇུག་གོ། ལྟ་ཤི་གྲོང་ཁྱེར་དུ་ལྷགས་ནས་སྟོན་མཁས་བཅད་དེ།
¹⁰¹ ལྟ་མཁས་ལ་ལྟ་མ་ཡིན་མཁས་ཀྱིས་མི་རྟོགས་ཀྱང་འཇིགས་ཤིང་སྟག་པ་དང་ལྟ་ན་པའི་སེམས་
ཀྱིས་ཤས་ཆེར་གནས་སོ། འོན་ཀྱང་ལྟ་མ་ཡིན་མཁས་ཀྱིས་¹⁰² དེར་མི་ཇི་བཞིན་དུ་ལྟ་མ་ཡིན་མཁས་
ཀྱང་འདི་ལྟར་ལྟ་མཁས་ནི་ལྟ་ཤི་གྲོང་ཁྱེར་ན་འདུག་ཀྱང་འཇིགས་ཤིང་སྟག་པ་དང་ལྟ་ན་པའི་སེམས་
ཀྱིས་ཤས་ཆེར་གནས་མོད་ཀྱི། [D. 27b] བདག་ཅག་གིས་ནི་དེར་མི་ཇི་འོ་སྟམ་དུ་ཤེས་པའི་མཐོང་བ་
འཇུག་གོ།

[P. 32a7; D. 27b1] དགོསྟོང་དག་འདི་ལྟར་སྟུང་འདས་པའི་དུས་ན། ལྟ་དང་ལྟ་མ་ཡིན་གཡུལ་དུ་
ལྷགས་པ་ན་ལྟ་མཁས་ཀྱལ་དེ། ལྟ་མ་ཡིན་མཁས་ཤམ་ན་ནི་ལྟ་མཁས་ཀྱིས་ལྟ་མ་ཡིན་མཁས་བྱབ་ཅིང་
རྟགས་པར་བྱས་དེ། ཤམ་པར་བྱས་ཤིང་རྟབ་ཀྱིས་རྟོགས་པར་བྱས་ནས། ཤིང་རྟ་རྟོ་རྟོགས་སུ་ལྟ་མ་
ཡིན་གྲོང་ཁྱེར་¹⁰³ གང་ན་བར་ཕྱིར་[P. 32b] རྟོག་གོ། འོན་ཀྱང་ལྟ་མཁས་ལྟ་མ་ཡིན་མཁས་ཀྱིས་ཕྱི་
བཞིན་དུ་སྟེགས་པར་བྱེད་ན་ནི་དེར་ལྟ་མ་ཡིན་མཁས་འདི་སྟམ་དུ་སེམས་དེ། འདི་ལྟར་ལྟ་འདི་དག་
བདག་ཅག་གི་ཕྱི་བཞིན་དུ་སྟེགས་པ་ལས་ན་ཡང་ལའ་གཉིས་སུ་གཡུལ་འགྲེང་པར་འདོད་དོ་སྟམ་དུ་
ཤེས་ནས་ལྟ་མ་ཡིན་མཁས་¹⁰⁴ ཕྱིར་ལྟོག་སྟེ། ལྟ་མཁས་དང་ལྟ་ན་ཅིག་དུ་གཡུལ་འགྲེང་དོ།

[P. 32b2; D. 27b3] ཇི་སྟེ་ལའ་གཉིས་སུ་ཡང་ལྟ་མཁས་ཀྱལ་དེ་ལྟ་མ་ཡིན་མཁས་¹⁰⁵ ཤམ་ན་ནི་ལྟ་
མཁས་ཀྱིས་ལྟ་མ་ཡིན་མཁས་བྱབ་ཅིང་རྟགས་པར་བྱས་དེ་ཤམ་པར་བྱས་ཤིང་རྟབ་ཀྱིས་¹⁰⁶ རྟོགས་
པར་བྱས་ནས་ཤིང་རྟ་རྟོ་རྟོགས་སུ་ལྟ་མ་ཡིན་གྱི་གྲོང་ཁྱེར་གང་ན་བར་ཕྱིར་ལྟོག་གོ། འོན་ཀྱང་ལྟ་
མཁས་ལྟ་མ་ཡིན་མཁས་ཀྱི་ཕྱི་བཞིན་དུ་སྟེགས་པར་བྱེད་ན་ནི་དེར་ལྟ་མ་ཡིན་མཁས་འདི་སྟམ་དུ་སེམས་
དེ། འདི་ལྟར་ལྟ་འདི་དག་བདག་ཅག་གི་ཕྱི་བཞིན་དུ་སྟེགས་པ་ལས་ན་ཡང་ལའ་གཉིས་དུ་གཡུལ་
འགྲེང་པར་འདོད་དོ་སྟམ་དུ་ཤེས་ནས་ལྟ་མ་ཡིན་མཁས་¹⁰⁷ ཕྱིར་ལྟོག་སྟེ་ལྟ་མཁས་དང་ལྟ་ན་ཅིག་དུ་
གཡུལ་འགྲེང་དོ།

¹⁰⁰ P: ཤམ་པར་བྱས་ཤིང་རྟབ་ཀྱིས་ D: ཤམ་པར་རྟབ་ཀྱིས་

¹⁰¹ P: བཅད་དེ། D: བཅད་དོ།

¹⁰² P: ལྟ་མ་ཡིན་མཁས་ཀྱིས་ D: ལྟ་མ་ཡིན་མཁས་ཀྱིས་

¹⁰³ P: ལྟ་མ་ཡིན་གྲོང་ཁྱེར་ D: ལྟ་མ་ཡིན་རྟོ་གྲོང་ཁྱེར་

¹⁰⁴ P: ལྟ་མ་དུ་ཤེས་ནས་ལྟ་མ་ཡིན་མཁས་ D: ལྟ་མ་དུ་ཤེས་ནས། ལྟ་མ་ཡིན་མཁས་

¹⁰⁵ P: རྟོག་དེ་ལྟ་མ་ཡིན་མཁས་ D: རྟོག་དེ། ལྟ་མ་ཡིན་མཁས་

¹⁰⁶ P: ཤམ་པར་བྱས་ཤིང་རྟབ་ཀྱིས་ D: ཤམ་པར་བྱས་ཤིང་རྟབ་ཀྱིས་

¹⁰⁷ P: ལྟ་མ་དུ་ཤེས་ནས་ལྟ་མ་ཡིན་མཁས་ D: ལྟ་མ་དུ་ཤེས་ནས། ལྟ་མ་ཡིན་མཁས་

དཔེར་ན་ཤིང་བལ་གྱི་འདབ་མ་འཕ་རས་¹¹⁶ བལ་གྱི་འདབ་མ་བཞིན་དྲེ།¹¹⁷ ཀང་པ་བཞག་ན་ནི་
 རེམས་ཞེས་བྱེད་དེ། ཀང་པ་བཏེག་ན་ནི་¹¹⁸ སྤང་ཞེས་བྱེད་དེ། མེ་ཏྲག་མན་ད་ར་བ་མང་པོས་ཕུས་མོ་
 ལུབ་པ་ཙམ་¹¹⁹ ཡོངས་སུ་ཁེབས་དྲེ། ལྷུང་གི་མཐུས་མེ་ཏྲག་རྩིང་པ་རྣམས་ནི་འཕྲོར་ མེ་ཏྲག་གསར་
 བ་རྣམས་ནི་ལེགས་པར་འགྲེམས་དྲེ།¹²⁰ འདི་སྐད་དུ། ལྷ་རྣམས་བསོད་ནམས་དབང་གིས་མཐུ་
 སྟོབས་[P. 33b]གྲིས། ལྷའི་གྲོང་ཁྱེར་དག་ན་རྒྱང་ཆེན་པོ་ལྷང་། མེ་ཏྲག་རྩིང་པ་རྣམས་ནི་འདོར་བར་
 བྱེད།¹²¹ མེ་ཏྲག་གསར་པ་རྣམས་ནི་ལེགས་པར་འགྲེམས་¹²² ཞེས་ཀྱང་བྱུང་།
 [P. 33b1; D. 28a7] ལྷའི་གྲོང་ཁྱེར་དེ་ན་¹²³ སྐོ་སྟོང་དུ་གཅིག་གིས་མ་ཆད་པ་ཡོད་དོ། སྐོ་གཅིག་གི་
 ཡང་འཕང་དུ་ནི་དཔག་ཆད་ཕྱེད་དང་གསུམ་[D. 28b]ཞིང་དུ་ནི་དཔག་ཆད་ཕྱེད་དང་གཉིས་ཡོད་
 དོ། སྐོ་རེ་རེ་ལ་ཡང་སྐར་མའི་གཟུགས་སུ་བྱས་པ་བཞི་བཞི་ཡོད་དེ། གསེར་ལས་བྱས་པ་དང་།
 དངུལ་ལས་བྱས་པ་དང་། བཱེུཅུ་ལས་བྱས་པ་དང་། ཤེལ་ལས་བྱས་པ་¹²⁴ རྣམས་སྟོ། ལྷ་བ་ཕྱེད་པ་
 ལྷ་བ་རུ་ཡོངས་སུ་གྲུབ་པ་དང་། བ་ཡང་གི་མགོ་ལྷ་བ་དང་། མེ་ཡོང་རྣམས་ཀྱང་གསེར་ལས་བྱས་པ་
 དང་། དངུལ་ལས་བྱས་པ་དང་། བཱེུཅུ་ལས་བྱས་པ་དང་། ཤེལ་ལས་བྱས་པ་རྣམས་པ་¹²⁵ བཞི་ཡོད་
 དེ། དབྱིབས་ལེགས་ཤིང་བལྟ་ན་སྟུག་ལ་¹²⁶ མཛེས་པ་ཡིན་ནོ།
 [P. 33b5 D. 28b2] སྐོ་རེ་རེ་ལ་ཡང་སུམ་ཅུ་ཅ་གསུམ་པའི་ལྷ་རྣམས་¹²⁷ སྤང་བའི་ཕྱིར་དང་། བསྐྱབ་
 པའི་ཕྱིར་དང་། མཛེས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་སྤང་མ་གོ་ཆ་བགོས་ཤིང་མཚོན་ཆ་ཐོགས་པ་ལྷ་བ་བྱུ་བ་ཀོད་
 དེ། སུམ་ཅུ་ཅ་གསུམ་པའི་ལྷ་རྣམས་ཀྱིས་ལམ་སྤང་སྤིད་དཔག་ཆད་ནིས་སྟོང་ལྷ་བ་བྱུ་ཡོད་ལ་ཞིང་
 དུ་དཔག་ཆད་བཅུ་གཉིས་ཡོད་དོ། དབྱིབས་ལེགས་ཤིང་བལྟ་ན་སྟུག་ལ་¹²⁸ མཛེས་པ་གསེར་གྱི་བྱེམ་

¹¹⁶ P: འདབ་མ་རས་ D: འདབ་མ་འཕ་རས་

¹¹⁷ P: བཞིན་དྲེ། D: བཞིན་དུ།

¹¹⁸ P: བཏེགས་ན་ནི་ D: བཏེག་ན་ནི་

¹¹⁹ P: ལུབ་པ་ཙམ་ D: ལུབ་པ་ཙམ་དུ་

¹²⁰ P: འགྲེམས་དྲེ། D: བཀྲས་སྟེ།

¹²¹ P: མཐོར་བར་བྱེད། D: འདོར་བར་བྱེད།

¹²² P: འགྲེམས། D: དབྲས།

¹²³ P: གྲོང་ཁྱེར་དེ་ན་ D: གྲོང་ཁྱེར་དག་ན་

¹²⁴ P: ཤེལ་ལས་བྱས་པ་དང་ D: ཤེལ་ལས་བྱས་པ་

¹²⁵ P: ཤེལ་ལས་བྱས་པ་རྣམ་ D: ཤེལ་ལས་བྱས་པ་

¹²⁶ P: ལྷ་ན་སྟུག་ལ་ D: བལྟ་ན་སྟུག་ལ་

¹²⁷ P: གསུམ་པའི་རྣམས་ D: གསུམ་པའི་ལྷ་རྣམས་

¹²⁸ P: ལྷ་ན་སྟུག་ལ་ D: བལྟ་ན་སྟུག་ལ་

བདལ་ཞིང་ཙན་དན་གྱི་¹²⁹རྒྱལ་ཆག་ཆག་བདལ་པ་ཞིག་ཡོད་དོ།¹³⁰

[P. 33b7, D. 28b4] སྤང་དེའི་གྲོ་གཡམ་གཡོན་ན་རྫིང་བྱ་བྱས་པའི་རྫིང་བྱ་དེ་དག་གསེར་ལས་བྱས་པ་
དང་། དངུལ་ལས་བྱས་པ་དང་། བཱེུཅུ་ལས་བྱས་པ་དང་། ཤེལ་ལས་བྱས་པའི་པ་གྲ་རྒྱལ་པ་བཞིས་
བརྟེན་གསུམ་སོ།¹³¹ རྫིང་བྱ་དེ་དག་གི་ཕྱགས་བཞིན་ཐེམ་སྐས་བྱས་པ་ཡོད་དེ། ཐེམ་སྐས་དེ་དག་འདི་
ལྟ་སྟེ། གསེར་ལས་བྱས་པ་དང་། དངུལ་ལས་བྱས་པ་དང་། [P. 34a] བཱེུཅུ་ལས་བྱས་པ་དང་། ཤེལ་
ལས་བྱས་པའི་པ་གྲ་རྒྱལ་པ་བཞིས་བརྟེན་གསུམ་སོ། རྫིང་བྱ་དེ་དག་གི་ལན་ཀན་གསེར་ལས་བྱས་པ་
དང་། དངུལ་ལས་བྱས་པ་དང་། བཱེུཅུ་ལས་བྱས་པ་དང་། ཤེལ་ལས་བྱས་བཞིས་ཀུན་ནས་
¹³²བསྐྱར་རྟེ། གསེར་གྱི་ལན་ཀན་གྱི་རྟེན་པ་དང་། གདང་བྱ་དང་གཟུང་གཟེར་ནི་¹³³དངུལ་ལས་
བྱས་སོ། །དངུལ་གྱི་ནི་གསེར་ལས་བྱས་སོ། །བཱེུཅུ་ཤེལ་ལས་བྱས་སོ། ཤེལ་གྱི་¹³⁴ལན་ཀན་གྱི་
རྟེན་མ་དང་།¹³⁵ རྫིང་བྱ་དང་།¹³⁶ གཟུངས་གཟེར་ནི་བཱེུཅུ་ལས་བྱས་རྟེ། དབྱིབས་ལེགས་ཤིང་
བཟང་ལྷག་ལ་མཛེས་སོ།

[P. 34a3, D. 28b7] རྫིང་བྱ་དེ་དག་ཀྱང་རྒྱ་བསིལ་ཞིང་རྒྱ་སྤང་རྩི་ལྟ་བུས་གང་རྟེ།¹³⁷ མེ་དྲོགོ་
ལྷུང་ལ་དང་། པརྒྱ་དང་། ཀྲ་ལྷ་དང་། [D. 29a] པརྒྱ་དཀར་པོས་ཡོངས་སུ་ཁེབས་རྟེ། དེ་དག་ལ་
ནི་རྒྱ་ལས་སྤྱེས་པའི་བྱ་སྤྲ་ཚོགས་¹³⁸སྤང་སྤྲ་ཅིང་འཛིབས་པ་དང་། སྤང་ཡོད་དུ་འོང་བ་དང་། སྤང་
མཉེན་པ་དང་། འདོད་དགུར་བསྐྱར་བའི་གཟུགས་ཙན་རྒྱལ་སྤང་སྤྲ་པ་འབྱིན་རྟེ།¹³⁹

[P. 34a5, D. 29a] རྫིང་བྱ་དེ་དག་གི་ཉེ་འཁོར་ན་མེ་དྲོག་གི་ཤིང་དང་། འབྲས་བུའི་ཤིང་སྤྲ་ཚོགས་པ་
རྒྱལ་ལེགས་པར་སྤྱེས་ཞིང་¹⁴⁰དབྱིབས་ལེགས་ལ་ཡོངས་སུ་གྲུབ་པ་སྟེ། མེ་དྲོག་ཕྱེང་བར་བཀོད་པ་
བཞིན་དུ་ལྷར་པ་ནི་དཔེར་ན་མེ་དྲོག་ཕྱེང་རྒྱུད་དང་། མེ་དྲོག་ཕྱེང་རྒྱུད་ཀྱི་སྒྲོབ་མ་མཁས་པས་མེ་དྲོག་
གི་ཕྱེང་བ་ཐ་གྲུ་ལ་བརྒྱས་པ་དང་། མེ་དྲོག་གི་རྩ་རྒྱལ་ལེགས་པར་བྱས་པ་བཞིན་རྟེ།

¹²⁹ P: ཙན་དན་གྱི་ D: ཙན་དན་གྱི་

¹³⁰ P: ཞིག་ཡོད། D: ཞིག་ཡོད་དོ།

¹³¹ P: བཞིས་བརྟེན་གསུམ་སོ། D: བཞི་བརྟེན་གསུམ་སོ།

¹³² P: བཞིས་ཀུན་ནས་ D: བཞི་ཀུན་ནས་

¹³³ P: རྫིང་བྱ་དང་གཟུང་གཟེར་ནི་ D: གདང་བྱ་དང་གཟུངས་གཟེར་ནི་

¹³⁴ P: ཤེལ་གྱི་ནི་ D: ཤེལ་གྱི་

¹³⁵ P: རྟེན་དང་། D: གཟུན་མ་དང་།

¹³⁶ P: རྫིང་བྱ་དང་། D: གདོད་བྱ་དང་།

¹³⁷ P: གང་རྟེ། D: གང་ལྟེ།

¹³⁸ P: རྒྱལ་ཚོགས་ D: རྒྱ་ཚོགས་

¹³⁹ P: འབྱིན་རྟེ། D: འབྱིན་ནོ།

¹⁴⁰ P: སྤྱེས་ཞིང་ D: སྤྱེས་ཤིང་

[P. 34a7; D. 29a3] བང་ལས་སྒྲེས་པའི་བྱ་སྒྲ་ཚོགས་སྐད་སྒྲ་ཅིང་འཛེགས་པ་དང་། སྐད་ཡིད་དུ་འོང་བ་དང་། སྐད་མཉེན་པ་¹⁴¹དང་། འདོད་དགུར་བསྐྱར་བའི་¹⁴²གཟུགས་ཅན་རྣམས་སྐད་སྒྲ་པ་¹⁴³འབྱེན་དོ། །དེ་དག་གི་ཉེ་འཁོར་ན་དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་སྒྲ་པོ་དང་། སེར་པོ་དང་། དམར་པོ་དང་། དཀར་པོ་རྣམ་པ་བཞི་ཡོད་དོ། གཞག་[P. 34b]གོས་སྒྲ་པོ་དང་། སེར་པོ་དང་། དམར་པོ་དང་། དཀར་པོ་རྣམ་པ་བཞི་ཡོད་དོ། །དཔག་བསམ་ཤིང་ལས་བྱུང་བའི་གོས་སྒྲ་པོ་དང་། སེར་པོ་དང་། དམར་པོ་དང་། དཀར་པོ་རྣམ་པ་བཞི་ཡོད་དོ། །རྒྱན་སྒྲ་ཚོགས་ལག་རྒྱན་དང་། ཀྱང་རྒྱན་དང་། རྒྱན་སྒྲ་བ་དང་། མི་སྒྲ་བ་རྣམས་འབྱུང་བའི་ཤིང་དག་ཡོད་དོ།¹⁴⁴ ལྷ་འམ་ལྷའི་བྱ་མོ་དག་གིས་ཇི་ལྷ་བྱར་འདོད་པར་¹⁴⁵སེམས་བསྐྱེད་མ་ཐག་དུ་དེ་ལྷ་བྱར་དེ་དག་གི་ལག་དུ་འོང་བར་འབྱར་རོ།

[P. 34b3; D. 29a5] རོལ་མེད་ཀྱང་སྒྲ་ཚོགས་པའི་མང་¹⁴⁶དང་། སྒྲིང་བྱ་དང་། པེ་བང་རྒྱད་གསུམ་¹⁴⁷དང་། འཁར་རྩ་དང་། ཉམ་ཤང་རྣམས་འབྱུང་བའི་ཤིང་དག་ཡོད་དོ། ལྷ་འམ་ལྷའི་བྱ་མོ་རྣམས་གྱིས་ཇི་ལྷ་བྱར་འདོད་པར་སེམས་བསྐྱེད་མ་ཐག་དུ་དེ་ལྷ་བྱར་དེ་དག་གི་ལག་དུ་འོང་བར་འབྱར་རོ། བདུད་ཅི་རྣམས་པ་བཞི་དང་། སྤང་ཅི་དང་། སྤང་ཆང་གི་བདུང་བ་དག་ཀྱང་ཡོད་དོ།

[P. 34b4; D. 29a7] ཡང་ཐོག་རྣམས་དང་། ཁང་པ་བཅེགས་པ་རྣམས་དང་། བྱིས་རྣམས་དང་། ཁང་བཟངས་རྣམས་དང་། བསེལ་ཁང་རྣམས་དང་། ལྷད་མོ་ལྷ་བའི་ས་རྣམས་དང་། ཟས་པ་རྣམས་བུད་མེད་ཀྱི་ཚོགས་ [D. 29b] ཀྱིས་མཛེས་པར་བྱས་ཤིང་ལྷའི་བྱ་མོ་མང་པོས་བརྟེན་པ་དང་། སེལ་སྒྲ་དང་།¹⁴⁸ སེག་རྟོབ་པ་དག་གི་སྒྲ་སྒྲ་པ་སྒྲོགས་པ་དང་། སྒྲ་ཚོགས་ཀྱིས་ལེགས་པར་བསྟོས་པ་དང་། ཁ་ཟས་དང་བདུང་བ་དང་ལྡན་པ་དག་¹⁴⁹ཀྱང་ཡོད་དོ། །དེ་ན་སུམ་རུ་རྩ་གསུམ་པའི་ལྷ་རྣམས་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྩ་ཞིང་¹⁵⁰དགའ་ལ་དགའ་དགུར་སྦྱོད་དོ། །རང་གི་ལས་ཀྱི་འབྲས་བྱ་ཉམས་སུ་ཁྱོད་དོ།

(第3卷 了)

¹⁴¹ P: སྐད་གཉེན་པ་ D: སྐད་མཉེན་པ་

¹⁴² P: བསྐྱར་བའི་ D: བྱར་བའི་

¹⁴³ P: སྐད་མཉེན་པ་ D: སྐད་སྒྲ་པ་

¹⁴⁴ P: ཡོད་དོ། D: ཡོད་དོ།

¹⁴⁵ P: འདོད་པར་ D: འདོད་པའི་

¹⁴⁶ P: པེ་བང་ D: པེ་མང་ ; Skt. vīṇā.

¹⁴⁷ P: པེ་བང་རྒྱད་གསུམ་ D: པེ་མང་རྒྱད་གསུམ་

¹⁴⁸ P: རྟེན་སེལ་སྒྲ་དང་། D: བརྟེན་པ་དང་། སེལ་སྒྲ་ན་དང་།

¹⁴⁹ P: བདུང་བ་དང་ལྡན་པ་དག་ D: བདུང་བདག་

¹⁵⁰ P: བཅས་པ་རྩ་ཞིང་ D: བཅས་པ་རྩ་ཞིང་